

香川日独協会会報

Japanisch-Deutsche Gesellschaft

KAGAWA



第17号
Mai 2012

表表紙 ボン市庁舎 (Rathaus)
ばら色とグレーの色彩を組み合わせたファサードと、美しい2重の屋外階段を持つ魅惑的なロココ建築 (1738年)

裏表紙 ゼンパーオーパー (Semper Oper)
1871～1878年マンフレート・ゼンパーによる、イタリア・ルネッサンスの影響を受けた建築。この劇場の前身で1869年に炎上した建物の建築を担当したマンフレートの父である、ドレスデン建築学教授ゴットフリート・ゼンパーの設計に基づいている。半円形の弧を描くファサードは2層のアーケード階に、やや引っ込んで第3層目が載っている。両側壁の壁龕（へきがん）には、右にシェークスピアとソフォクレス、左にモリエールとエウリピデースの像がある。

香川日独協会会報

INHALT

会報発刊を記念して

挨拶	香川日独協会会長	武部裕光	2
祝辞	香川県知事	浜田恵造	4
祝辞	高松市長	大西秀人	6
祝辞	全国日独協会連合会会長	古森重隆	8
祝辞	ボン独日協会会長	ディエルク・シュトゥッケンシュミット	10

協会設立20周年・日独交流150周年を記念して

1. ドイツ訪問団旅行記	12
2. ドイツと江戸の風景画展	22
3. リンデンバウム・プロジェクト	24
4. 香川大学のドイツ留学生支援事業	26

ドイツ便り

1. ボン・ライン・ジーク大学	山下真一	ドイツと私	28
2. ボン・ライン・ジーク大学	山下真一	ボン独日協会の新年会	29
3. ケルン大学大学院生	富田珠里	音楽との旅-ドイツ・デュッセルドルフより-	30

東日本大震災義援金報告

仙台日独協会	31
--------	----

事業報告

1. 定例総会	32
2. オルブラッヒ総領事講演会	33
3. 20周年記念式典・レセプション	34
4. ドイツビールを楽しむ会	35
5. オクトーバーフェスト	36
6. クリスマス行事	37
7. 春を呼ぶ会	38

総会資料

1. 総会日程	39
2. 講演会・レセプション日程	40
3. 講演の抄録	41
4. 2011年度 事業報告(総括)	42
5. 2011年度 決算書	43
6. 2012年度 事業計画	44
7. 2012年度 予算書	45
8. 香川日独協会会則	46



ご挨拶

香川日独協会会長

武 部 裕 光

香川日独協会の会報17号発刊にあたり、皆様に御礼を申し上げます。特にお忙しい公務の中で、香川県知事浜田恵造様、高松市長大西秀人様、全国日独協会連合会会長古森重隆様、ボン独日協会会長ステュッケンシュミット様には、祝辞を頂きました。厚く御礼を申し上げます。

昨年は香川日独協会にとって協会創立20周年記念、日独交流150周年記念という大変おめでたい区切りの年でありました。しかし、3月11日に発生した東日本大震災はその開始の時期に混乱を生じさせました。在東京ドイツ連邦共和国大使館の大阪への避難、ルフトハンザドイツ航空をはじめ多くの欧州系航空会社の成田寄港中止、ソウル経由での関西空港行きに変更など、海外は過敏に反応しました。その様な混乱はごく短期間で収束しましたが、思いもしなかった事態に驚いたものです。しかし4月に奈良で開催された日本の日独協会とドイツの全独独日協会連合会の連絡会である日独パートナー会議は、参加者は幾分予定より少なくなりましたが、予定の日程で奈良で開催されました。ボン独日協会のメンヒ様を団長とする独日協会の訪問団は、日本が困っているこの時期だからこそ私たちは長年の日本の友人として応援に来日するというものであります。本当に感動的なお話で、私たちは勇気づけられました。大震災直後から『絆』という言葉が広く使われるようになりましたが、独日協会の皆様が震災後にとられた行動はまさしく日独の『絆』として私たちの胸に刻んでおかなければならないと思います。

秋には香川日独協会のドイツ訪問団を組織し、待望のドイツ旅行が実現しました。姉妹提携をしているボン独日協会を訪問し交流会を開催していただきました。いかにもドイツらしいレストランで、ドイツ料理とドイツビール、ドイツワインを堪能しました。ボン独日協会の会員の皆様に多数参加いただき、食事会は大変な盛り上がりで、時のたつのも忘れてしまうほどでした。協会の学生会員でボン・ジーク大学へ留学中の山下真一さんや、ケルン大学大学院在学中の富田珠里さんも交流会に参加していただきました。両協会とも若い会員の勧誘が問題となっており、香川からの留学生がボン独日協会の行事に参加することを歓迎して頂いております。翌日はボン独日協会のストックンシュミット会長とコバヤシ理事のご案内でボン市の中心部を徒歩で観光いたしました。

またシュタンツェル大使の発案で150周年を記念して150本の菩提樹を日本各地に植樹するという、リンデンバウムプロジェクトが香川県でも実施されました。高松市の特別の計らいで高松市立仏生山公園の池のほとりに植樹しました。植樹には大阪総領事館からベルンハルト・ベッカー領事に参加いただき大西高松市長とともに、協会創立20周年に合わせて20本の苗木を植樹しました。苗木はこのために特別にドイツから空輸されたものです。大きく育ち池のほとりの菩提樹として高松市民の皆様に憩いを与えて欲しいものです。

今、香川日独協会はドイツ連邦共和国大使館、総領事館、在ドイツ日本国大使館と密接な関係を保ちながら、行事を行えるようになりました。この素晴らしい関係を大切に、今後の協会の活動を進めていきたいと思っております。



Ansprache

Hiromitsu Takebe

Präsident der JDG-Kagawa

Im letzten Jahr haben wir nicht nur das 20jährige Bestehen der JDG-Kagawa gefeiert, sondern gleichzeitig durften wir das 150jährige Jubiläum der deutsch-japanischen Freundschaft begehen. Es war also ein ganz besonders bedeutungsvolles Jahr.

Leider hat die Erdbebenkatastrophe, welche sich am 11. März ereignete, zu Beginn für einige Unruhe und Verwirrung gesorgt. Die Überseeregierungen mussten schnell und entschieden handeln. So wurde zum Beispiel die deutsche Botschaft eilig von Tokyo nach Osaka verlegt. Zahlreiche europäische Fluggesellschaften, inklusive Lufthansa, haben Ihre Flugrouten mit Ziel Tokyo kurzfristig eingestellt und stattdessen die Flüge nach Osaka umgeleitet. Diese Unannehmlichkeiten waren zum Glück von begrenzter Dauer.

Bedingt durch die Katastrophe war somit eine Reise nach Japan mit einigen Widrigkeiten verbunden. Trotzdem hat im April in Nara eine Partnerversammlung beider Gesellschaften stattgefunden. Natürlich konnten nicht alle Personen die Reise wie geplant antreten. Aber mit der beherzten Unterstützung von Frau Mönch konnten wir eine mutige Gruppe aus Deutschland wohlbehalten in Nara empfangen. Dies war für uns ein wichtiges Zeichen in dieser schlimmen Zeit, zeigt es doch die tiefe Verbundenheit und Solidarität unserer Partnergesellschaften. So hat uns Frau Mönch nach dem schrecklichen Erdbeben gelehrt, wie echt und ehrlich die Bedeutung des Wortes „KIZUNA“ sein kann. Ich glaube, dass das Verhalten der DJG uns in beeindruckender Weise gezeigt hat, dass KIZUNA unsere Herzen verbindet.

Im Herbst letzten Jahres hatte eine Abordnung der JDG-Kagawa die Gelegenheit den langersehnten Besuch in Deutschland zu machen. Wir besuchten unseren langjährigen Partner, die DJG-Bonn und wurden dort zu einem Mitgliedertreffen eingeladen. Wir hatten außerordentlich Freude in einem schönen Restaurant typisch deutsches Essen, Bier und deutschen Wein zu genießen. Die Abendveranstaltung wurde von zahlreichen Mitgliedern der DJG besucht. Weitere Gäste waren unsere Mitglieder Herr Yamashita, der zurzeit die Bonner Universität besucht, und auch die Doktorantin der Kölner Universität, Frau Tomita konnten wir in Deutschland wiedersehen.

Unsere beiden Gesellschaften haben Mangel an neuen, jungen Mitgliedern. Sie begrüßen es daher sehr, dass ein junger Student aus Kagawa an der Veranstaltung der DJG-Bonn teilnehmen konnte. Am nächsten Tag haben uns der Präsident der Gesellschaft, Herr Stuckenschmidt, sowie Herr Kobayashi, an einer sehr interessanten Stadtführung teilhaben lassen. Wir werden die Eindrücke der europäischen Universitätsstadt Bonn noch lange in unseren Herzen tragen.

Zum Gedenken der 150jährigen japanisch-deutschen Freundschaft, hatte der deutsche Botschafter, Herr Stanzel, in Japan den Vorschlag unterbreitet, 150 Lindenbäume über ganz Japan verteilt pflanzen zu lassen - als dauerhafte Bürger dieser langen Tradition.

Die Stadt Takamatsu hat passend zum gleichzeitig stattfindenden 20jährigen Jubiläum eine Sondergenehmigung zum Pflanzen von 20 dieser 150 Lindenbäume an besonders prädestinierter Stelle des Stadtgebietes erteilt. An der Pflanzzeremonie haben der deutsche Generalkonsul in Osaka, Herr Bernhard Becker und der Oberbürgermeister der Stadt Takamatsu, Herr Onishi, teilgenommen. So säumen heute 20 Lindenbäume die Anhöhe um den Teich von Bussyozan Park. Wir wünschen uns, dass die Bürger Takamatsu viele schöne Stunden der Ruhe im Schatten der Bäume genießen können.

Ich bin stolz darauf, dass wir ein sehr gutes und enges Verhältnis zur Deutsche Botschaft in Japan, dem General Konsul in Osaka und der japanischen Botschaft in Deutschland aufgebaut haben und mit deren Hilfe die Reise nach Deutschland organisieren konnten. Wir werden diese Beziehungen weiter pflegen und ich hoffe, dass wir auch in Zukunft diese wichtigen Verbindungen aufrechterhalten und weiter vertiefen können.



メッセージ

香川県知事

浜田 恵 造

香川日独協会の皆様方には、日頃から、香川県とドイツの友好交流拡大のために、多大な尽力をされ、本県の国際交流の推進にお力添えをいただいております。深く感謝いたします。

近年のグローバル化の波を受けて、従来の外交や貿易を中心とした国際化はもとより、地域における国際化に対する取組みが盛んに行われるようになっていきます。

こうした中、貴協会では、ドイツからの要人を招いた講演会やドイツ文化を体験する様々なイベントを通じて、広く県民にドイツを紹介してこられました。また、ホームステイプログラムの実施やドイツ訪問団の派遣など、人と人との交流を中心とした相互交流の輪を広げられており、武部会長をはじめ、会員の皆様のご熱意とご努力に対し、深く敬意を表します。

とりわけ、若い人たちの交流を図るため、香川日独協会若者の会(JGK)を設立されるなど、ドイツと香川県の交流促進に対する長年にわたる功績が評価され、中村敏子前会長がドイツ連邦共和国功労勲章功労十字小綬章を受章されましたことは、まさにこれまでの貴協会の取組みが高く評価された証でもあると思います。

昨年は、貴協会の創立20周年であると同時に、日独交流150周年という記念すべき年でもあり、全国各地で150本のドイツ産菩提樹が植樹され、香川でも20本の菩提樹が高松市の仏生山公園に植樹されました。これらの菩提樹が香川とドイツを結びつける友好の象徴としてたくましく育つことを願っています。また、東山魁夷せとうち美術館において「ドイツと江戸の風景」という企画展が開催されたほか、貴協会ではドイツ訪問団を派遣され、交流が図られました。

県では、国際化の推進に向け、国際感覚あふれる人材の育成に努めておりますが、貴協会では、香川大学と学生支援に関する覚書を交わされ、日独の若者に香川日独協会奨学金を授与されるなど、活動の幅をさらに広げられており、誠に心強い限りです。

今後とも、香川県とドイツの交流拡大のため、より一層のご尽力をいただきますようお願いいたしますとともに、香川日独協会のますますのご発展と、皆様方のご健勝、ご活躍をお祈りいたします。



Governor's Message

Keizo Hamada

Governor of Kagawa Pref.

Dear members of the Japan-German Society Kagawa,

For many years you have put an enormous amount of effort into strengthening Kagawa's ties of friendship with Germany. I am extremely grateful for your help in enhancing the international relations of the prefecture. Since the recent trend towards globalization began, internationalization efforts that build on pre-existing diplomatic and trade ties have flourished at the local level.

In this context, your society has really brought a piece of Germany to the citizens of Kagawa. You have organised events that have allowed people to sample German culture and lectures given by distinguished German speakers. I have the deepest respect for Mr Takebe, the President of the society, and all the society members. Your efforts and enthusiasm have broadened the scope of cross-cultural exchange through person-to-person interactions, such as the home stay programme and the tours by the Germany Visiting Group.

I must also pay special tribute to Former President Toshiko Nakamura whose long-standing achievements in promoting exchange between Kagawa and Germany are widely acknowledged. She established the Japan-German Society Kagawa to encourage interaction between young people. She was awarded the Order of Merit of the Federal Republic of Germany, which is testament to high esteem in which your society's efforts are held.

Last year you celebrated the 20th anniversary of the society and, in the same year, Japan celebrated 150 years of diplomatic relations with Germany. All over the country 150 German linden trees were planted. In Kagawa, we planted 20 trees in Busshozan Park, Takamatsu. Like the friendship between Kagawa and Germany, I hope that these trees grow strong and sturdy. Kagawa Prefectural Higashiyama Kaii Setouchi Art Museum also held an exhibition called *Scenery from Germany and Edo* and your society organized a tour for the Germany Visiting Group.

We are all making efforts to promote internationalization and create citizens who have a cosmopolitan outlook. It is heartening that your society is increasing the range of your activities even further, by collaborating with Kagawa University on the issue of student support and providing Japan-German Society Scholarships for young people in both Germany and Japan. I hope that you will continue your efforts to strengthen relations between Japan and Germany. I wish you all good luck in your future endeavours and I hope that your society continues to thrive.



メッセージ

高松市長

大 西 秀 人

香川日独協会の皆様方におかれましては、平成3年の創設以来、これまで、講演会や音楽会、料理教室などの様々な行事を通してドイツを紹介され、市民の理解を深めてられました。また、姉妹関係にあるボン独日協会を始め、国内外の諸団体との交流を民間レベルで積極的に推進されておりますこと、深く敬意を表しますとともに、本市の国際交流の推進にも、格別の御協力を賜っておりますこと、厚くお礼申し上げます。

さて、昨年は、香川日独協会創立20周年に加え、日独交流150周年という日本とドイツの交流において大変重要な年となりました。香川日独協会の皆様におかれましては、創立20周年記念式典の開催、ボン独日協会への訪問団派遣を始め、例年にも増して活発な交流活動を行われたと伺っております。

私も、昨年11月、本市の仏生山公園で行われた記念植樹に、大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事館のベルンハルト・ベッカー領事を始め、香川日独協会の関係者や地域の皆様とともに参加し、ドイツから寄贈された菩提樹の木を植樹いたしました。ドイツにおいて菩提樹は、日本の桜のようにドイツ国民になじみの深い木であり、両国の友好の絆が託されたこの樹が、高松の地で深く根をはり、大きく育ち、友好のシンボルとして、末永く受け継がれていくことを願っております。

また、平成19年には香川日独協会「若者の会」を発足し、若い感性と行動力で両国の交流を進めていく場を提供されており、今後更に飛躍されるものと期待しているところでございます。本市におきましても、様々な文化・交流事業の推進に努めているところでございまして、今後とも、日本・ドイツ両国の民間レベルでの親善交流の発展に向け、皆様方の更なる御尽力を賜りますよう、お願い申し上げます。

最後に、日独交流の今後一層の進展と香川日独協会の御発展、そして、会員皆様の御健勝・御活躍を心から祈念申し上げ、御挨拶といたします。



Mayor's Message

Hideto Onishi

Mayor of Takamatsu.

Since its establishment in 1991, the Japanisch-Deutsche Gesellschaft (JDG) of Kagawa has been committed to deepening the understanding of Germany and its profound culture among the citizens of Takamatsu through a variety of activities, such as lectures, musical concerts and culinary lessons. At the same time, JDK Kagawa has earnestly cultivated a friendship with its sister society, the Deutsch-Japanische Gesellschaft Bonn e.V, as well as other organizations, at home and abroad. I would like to honor these achievements and extend my appreciation to JDG Kagawa's great contributions in promoting international exchange activities in the city of Takamatsu.

Last year, Germany and Japan marked an important milestone with the 20th anniversary of JDK Kagawa and our 150th anniversary of diplomatic relations. JDK Kagawa commemorated these occasions with memorable events including a 20th anniversary celebration and by sending a Japanese delegation to Deutsch-Japanische Gesellschaft Bonn e.V. In the memorial tree planting at Bushozan Park last November; I planted the trees of Tilia donated by Germany with Bernhard Becker, consulate general of the federal republic of Germany, and JDK Kagawa members in Kobe-Osaka. The tilia has been loved by Germans much as the Japanese have been attached to the cherry blossom and I sincerely hope that these trees, representing the strong ties between our two countries, will take root in Takamatsu and be passed down to future generations as a symbol of our friendship.

Meanwhile, JDK has spurred its growth since the inauguration of the Junge Gemeinschaft Kagawa in 2007, providing younger generations with broader opportunities to vitalize mutual exchanges with young sensitivities and impetus. The city of Takamatsu has also taken an active role in promoting cultural exchanges and we hope for JDK's continued support and cooperation in helping to strengthen the relations between Germany and Japan at grass-root level.



祝 辞

全国日独協会連合会会長

古 森 重 隆

この度は伝統ある香川日独協会の年次総会に合わせた会報誌第17号「ドイツ訪問団特集」の発行、誠にありがとうございます。

昨年は『日独交流150周年』ということで、全国日独協会連合会としては全独日協会連合会と共同し4月下旬に奈良において「日独パートナー会議」を開催しました。次代を担う若い会員の増加、育成などについてドイツ側と意見交換を行いましたが、大震災後間もないこともあり記念行事は控え、代わりに大震災犠牲者の追悼法要を奈良の大安寺にて実施するに留めました。

そして昨年夏ごろからは各地協会でも独自の記念行事が開催されました。香川日独協会では創立20周年記念式典を始め、『日独交流150周年』に相応しく香川県立東山魁夷せとうち美術館と共催で『ドイツと江戸の風景画展』を1ヶ月に亘り開催されました。江戸時代末期にプロイセンから来航した通商友好条約特使オイレンブルクに随行してきた画家ベルクの描いた江戸の風景画及びわが国最初のドイツ派遣留学生である東山魁夷画伯によるドイツ風景画は素晴らしい反響を呼んだとお聞きしております。

また11月には武部会長ご夫妻が12名の会員を率いてドイツのパートナーであるボン日独協会および神余駐独特命全権大使を表敬訪問するなど、創立20周年の記念行事として活発な活動を展開されました。

さらに、シュタンツェル大使御発案の『日独交流150周年』記念リンデンバウム・プロジェクト(全国で150本の菩提樹を植樹する事業)も大西高松市長との素晴らしい連携の上で挙行されました。今年植樹された菩提樹が大きく育つことを期待しています。

このような活動の他にも昨年12月に締結された「香川日独協会と香川大学との間における学生支援に関する覚書」に基づいて、本年2月23日にはドイツのボン・ライン・ゾーク大学に留学する香川大学大学院生とライン・マイン大学から香川大学に留学中のドイツ人留学生に香川日独協会から奨学金を授与するなどの学生支援活動や連合会事務局が主催する「若手会員の集い」にも毎年2～3名の若者を派遣されるなど、若手後継者の育成に大いに力を入れておられるのは素晴らしいことであります。200名を越える個人会員の内、約30名の若手会員がのびのびと活動している様子をホームページで拝見すると羨ましく感ずる連合会会員が多いのではないかと思います。

武部会長をはじめとする香川日独協会役員の皆様方の日ごろのご尽力に心から敬意を表しますとともに、今後益々のご発展を祈念致します。



Ansprache

Shigetaka Komori

Präsident des VJDG

Zum Erscheinen der 17. Ausgabe Ihrer Mitgliederzeitschrift (Sonderausgabe zum Besuch der deutschen Delegation) spreche ich Ihnen meine herzlichsten Glückwünsche aus. Sie erscheint zur traditionellen Jahresversammlung der JDG Kagawa.

Letztes Jahr haben wir im 150. Jubiläumsjahr der Japanisch-Deutschen Freundschaft als Verband der Japanisch-Deutschen Gesellschaften gemeinsam mit dem Verband der Deutsch-Japanischen Gesellschaften Ende April in Nara die Japanisch-Deutsche Partnerkonferenz abgehalten. Wir tauschten uns mit der deutschen Seite aus und sprachen unter anderem über die Steigerung der Zahl junger Mitglieder und ihre Ausbildung. So kurz nach dem großem Erdbeben hielten wir uns zurück, was großes Feiern anging. Stattdessen hielten wir eine gemeinsame Trauerfeier für die Opfer im Daian-ji ab.

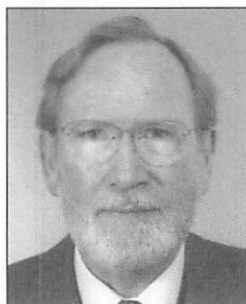
Ungefähr ab dem Sommer wurden bei sehr vielen Japanisch-Deutschen Gesellschaften im ganzen Land Veranstaltungen anlässlich des 150. Jubiläumsjahrs der Japanisch-Deutschen Freundschaft abgehalten. Die JDG Kagawa konnte nicht nur ihr 20-Jähriges Bestehen feiern, sondern eröffnete auch in Zusammenarbeit mit dem Kagawa Prefectural Higashiyama Kaii Setouchi Art Museum unter dem Namen „Ausstellung von Stichen der Eulenburg Mission“ eine einmonatige Wanderausstellung. In dieser wurden zum einen Zeichnungen vom damaligen Edo ausgestellt, die der Maler Berg angefertigt hat, welcher zum Ende der Edo-Zeit zusammen mit der Delegation um Graf zu Eulenburg nach Japan kam. Zum anderen waren Bilder des ersten vom Deutschen Akademischen Austauschdienst geförderten japanischen Studenten, Higashiyama Kaii zu sehen. Ich habe gehört, dass diese Ausstellung viele positive Reaktionen hervorgerufen hat.

Weiterhin reisten Präsident Takebe, seine Frau und 12 Vereinsmitglieder im Zuge der Feierlichkeiten anlässlich des 20. Jubiläums der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kagawa im November nach Deutschland, um dort der Partnergesellschaft in Bonn und dem damaligen Botschafter Shinyo einen Besuch abzustatten.

Weiterhin wurde im Rahmen des vom deutschen Botschafter Dr. Volker Stanzel angeregten Lindenbaum-Projekts in guter Zusammenarbeit mit Herrn Oi, dem Bürgermeister der Stadt Takamatsu, eine feierliche Zeremonie abgehalten. Wir hoffen, dass die gepflanzten Lindenbäume bis zum nächsten Jahr gut wachsen und gedeihen werden.

Ebenfalls sehr bemerkenswert ist die „Denkschrift zur Unterstützung des Austauschs zwischen der Universität Kagawa und der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kagawa“, welche im Dezember letzten Jahres beschlossen wurde. Ab dem 23. Februar diesen Jahres gibt es von der JDG Kagawa im Stipendium für deutsche Studenten von der Rhein-Main-Universität, die einen Austausch an der Universität Kagawa machen und für japanische Master-Studenten der Universität Kagawa, die einen Austausch an der Hochschule Bonn-Rhein-Sieg machen. Auch an der jährlich abgehaltenen „Hauptversammlung der JDG Jungmitglieder“ nehmen jedes Jahr aus Kagawa 2-3 junge Leute teil. Es ist eine große Freude zu sehen, wie sich in Kagawa um junge Mitglieder gekümmert wird. Von den 200 Vereinsmitgliedern sind ca. 30 Jungmitglieder und die Zahl wächst weiter. Unter den Vereinsmitgliedern gibt es sicherlich nicht wenige, die diese Zahlen als beneidenswert empfinden.

Hiermit möchte ich Präsident Takebe und Ihnen allen meine Bewunderung aussprechen für Ihre tagtäglichen Bemühungen. Ich wünsche Ihnen auch für die Zukunft alles Gute.



Grusswort

Dierk Stukenschmidt

1.Vorsitzender der DJG Bonn

. Sehr geehrter Herr Dr. Takebe,

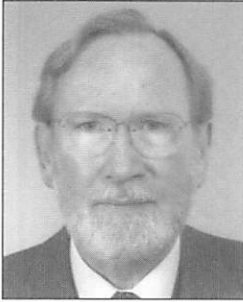
Für Ihre freundlichen Zeilen danke ich Ihnen sehr. Im Namen der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Bonn erwiedere ich Ihre Grüße von Herzen!

Es war mir und allen Mitgliedern eine große Freude, Sie im vergangenen Jahr bei Ihrem kurzen Besuch in Bonn zu treffen. Die partnerschaftliche Verbindung unserer beiden Gesellschaften hat dabei spürbare neue Impulse erhalten. Auch der Besuch unseres Vorstandsmitglieds Kozo Kobayashi und seiner Ehefrau in Takamatsu haben dazu beigetragen. Für deren herzlichen Empfang danke ich Ihnen heute noch einmal sehr!

Den von Ihnen und vom Bürgermeister Ihrer schönen Stadt erneuerten Wunsch einer Partnerschaft auch auf Städtebasis haben wir mit Freude vernommen. Nun warten wir auf eine passende Gelegenheit, ihn unserer Bonner Obrigkeit vorzutragen. Dabei müssen wir, wie wir aus der Vergangenheit wissen, behutsam vorgehen. Wir werden uns deswegen in absehbarer Zeit wieder melden.

Ihnen und Ihrer Gesellschaft wünschen wir von Herzen alles Gute!

Mit freundschaftlichen Grüßen,
Ihr Dierk Stuckenschmidt



祝 辞

ボン独日協会会長

ディエルク シュトゥッケンシュミット

香川日独協会会長

武部裕光博士様

友情のお言葉ありがとうございます。独日協会ボンを代表致しまして御礼申し上げますと共に当協会よりも心からご挨拶申し上げます。

短いご訪問では御座いましたが昨年ボンにて皆様とお会い出来た事を私並びに当協会会員各位大変喜ばしく思っております。その際、両協会の姉妹関係の新しい推進力を感じ取ることが出来たと存じます。また、当協会の役員である小林夫妻の高松訪問もその役目を担うものであったかと存じます。その際には彼らを暖かく歓待頂きましてありがとうございます。本日ここにもう一度御礼申し上げます。

御協会並びに其の美しい市の市長様の新たなる都市ベースでの姉妹都市への願いを私共喜びと共に拝聴致しました。そこで、ふさわしい機会を待って、ボン当局へ提案させて頂きたく存じております。その際、過去において経験致しました様に本件を注意深く、慎重に進めていかなければならないと存じております。その為に近いうち、また、ご連絡させて頂きます。

末筆ながら、会長様並びに御協会会員の皆様に心よりご挨拶申し上げます。

創立20周年記念行事（ドイツ旅行記1）

香川日独協会ドイツ旅行

会長 武部 裕光

会員の皆様から希望が寄せられていましたドイツ旅行とボン独日協会との交流会が実現しました。11月17日にLHにて関西空港より出国した参加会員は、武部裕光を団長に、上原夏子、岡田寿朗、川井田修、葛原由起、武部玲子、富田珠里、長尾暁、前田博子、増田妙子、宮井夕貴子、村井雅代、山下真一、吉田千賀子(敬称略・部分参加を含む)の14名でした。この時期は天候が悪く、気温も低いと心配しましたが、行程中一度も雨に会わず、それも快晴の日があるほどでお天候には恵まれました。旅行は右記日程のようにボン、ベルリン、マイセン、ドレスデン、フランクフルトと廻りましたが、それぞれについては参加者の皆さんの分担執筆で旅行記を執筆していただきましたのでご覧ください。

今回の旅行ではボン独日協会のシュトゥッケンシュミット会長をはじめボルン前会長、コバヤシ理事など多くの皆さんにお世話になりました。またベルリンでは神余大使ご夫妻、岡田公使などの皆さんにお世話になりました。ありがとうございました。

今回は日独協会ならではの企画として、ベルリンドイツオペラで『魔笛』の鑑賞、ゼンパーオーパーで、デュツワ指揮ドレスデンシュターツカペレの演奏会を楽しみました。本格的なオペラ鑑賞が初めての方も多く、皆さんいい思い出になったと思います。今後も協会ならではのドイツ旅行を企画していきたいと思っています。皆様のご協力をお願いいたします。

香川日独協会ドイツ旅行日程

- 11月17日 関空よりフランクフルト経由ボンへ
ボン独日協会と交流会
- 11月18日 ボン市内観光後、ベルリンへ移動
日本大使公邸表敬訪問
- 11月19日 ベルリン市内観光、オペラ『魔笛』鑑賞
- 11月20日 ドレスデンへマイセン経由で移動
ドレスデンシュターツカペレ 鑑賞
- 11月21日 ドレスデン市内観光、
ゼンパーオーパーで『ルサルカ』鑑賞
- 11月22日 ドレスデン観光後フランクフルトへ移動
- 11月23日 フランクフルト観光後、帰国の途に
- 11月24日 関空帰国後解散



ボン独日協会会長と香川日独協会会長



フランクフルト空港のICE駅

創立20周年記念行事（ドイツ旅行記2）

ボン独日協会との交流会

高松市 葛原 由起

「フライト中は沢山食べてもノーカロリー」と、ドイツ人のアテンダント嬢に励まされつつ(?)飛行機はフランクフルト空港に到着しました。列車(ICE)でボンに移動して、最初の公式行事は、地元で人気のレストランSUDHAUSで、ボン独日協会の皆さんとの交流会でした。伝統的なドイツらしいお店を選んだんですよ、とのこと。素朴な温もりのある、木を基調としたインテリアで、とてもくつろげる雰囲気でした。地元のお客様ですでに大賑わ



いで、楽し
げな笑い

声や話し声がこだましていました。オレンジ色の優しい灯りの下、シュトゥッケンシュミット会長と武部会長の挨拶で会は始まりました。上原会員と私のテーブルは、マルガレータ・コバヤシさんとバーバラ・マイセさん、それにボン大学へ留学中の香川大学院生の山下真一くんがご一緒でした。バーバラさんの名刺には精巧な折り紙細工、首には、日本の各家の紋が一覧表のように並んだユニークなスカーフがあしらわれて

いて、日本のことがお好きなんだと嬉しくなりました。お二人にお勧め料理を教えてください、ボリュームに圧倒されながらも美味しく頂きました。私の母くらいの年代のお二人ですが、巨大なお肉を残さず召し上がる健啖ぶりでした。シュトーレンの美味しいお店を、丁寧な地図を描いて教えて頂き、感謝でいっぱいでした。そんな中、マルガレータさんの言葉で一番印象に残ったのは、「一つの家には二つの台所がある」という、二つの文化が存在する国際結婚の難しさと面白さを凝縮したような比喻でした。ボンの独日協会からもいくつか贈り物をいただきました。ドイツ語と日本語で編集されたオリジナルの歌唱曲集も嬉しかったですし、特に印象に残ったのは、ボンの名所の美しい絵葉書に、切手を貼った状態で贈ってくださったこと。家族に、友人に、はたまた自分宛てに投函した葉書が、海と空を越えて届く様子を想像できる、素敵なアイデアでした。香川側からも、ささやかなお土産をお渡しいたしました。皆様の温かいおもてなしに、幸せに夜はふけてゆきました。



創立20周年記念行事（ドイツ旅行記3）

ボン市内観光

坂出市 武部 玲子

ボルン前会長のお見送りの中、シュトゥッケンシュミット会長とコバヤシ理事のご案内でボンの市内観光に出発です。

ボンの歴史は古代ローマに始まり、16世紀にケルン大司教座の要塞首都となりました。1949年からドイツ連邦共和国(旧西ドイツ)の「暫定的な」首都に定められ、40年間実際の政府所在地で在り続けました。1991年にベルリンに首都が移った後も都市をより魅力的に発展させるために芸術に一層力をいれているそうです。

バスを降りて、宮殿付属庭園を散策しながら、選帝侯の居城へ。現在、選帝侯の居城はボン大学校舎として使われており、シュトゥッケンシュミット会長もここで学ばれたそうです。選帝侯の居城とポッペスドルフ宮は、長いマロニエの並木道ポッペスドルファー・アレーによってまっすぐ結ばれています。シュトゥッケンシュミット会長の研究室はちょうど選帝侯の部屋のバルコニーの下の部屋で、選帝侯と同じ素晴らしい景色を毎日窓からご覧になられたそうです。

続いて、聖マルティン ミュンスター聖堂へ。ミュンスター聖堂は13世紀にボン市の公式印璽の図柄に取り入れられて以来、この都市の象徴となっています。ミュンスター聖堂は、ボン市の守護聖人殉教者カシウスとフロレンティウスの二人の墓の上に築られました。現在のミュンスター聖堂は、1239年の火災後に再建されたものですが、ケルン大聖堂より古いそうです。聖堂へ行く途中にカシウスとフロレンティウスの巨大な頭だけの石像が、地面に転がって置いてあるのが不思議でした。

次に、ベートーヴェン・ハウスへ。ご存じベートーヴェンの生家で、幼少期を過ごした家です。ベートーヴェンが弾いたヴィオラやピアノ、直筆の楽譜、ラッパ型補聴器などが展示されていました。

お楽しみのクリスマスマーケットへ。本日より開催とかでラッキーでした。クリスマスのオーナメントやシュトーレンを各自購入し、皆とても楽しそうでした。

シュトゥッケンシュミット会長とコバヤシ理事とご一緒にドイツ料理の昼食をいただき、市庁舎で記念撮影(表紙)。シュトゥッケンシュミット会長のお話では、ゴルバチョフ大統領もここで写真を撮ったとか。

ベルリンへ向けて空港へ。ボン独日協会のシュトゥッケンシュミット会長初め、コバヤシ理事、ボルン理事、役員の方々、会員の皆様に歓待していただき、感謝の気持ちでいっぱいです。今後ともボン独日協会との交流を深めたいと願っております。



遠足の小学生・ベートーベンハウス

創立20周年記念行事（ドイツ旅行記4）

日本大使公邸表敬訪問

高松市 岡田 寿朗

午前中のボンからベルリンに到着した我々は、ホテルで暫くの休憩の後、在ドイツ日本国大使公邸表敬訪問に向けて、午後7時過ぎに出発しました。

大使公邸はナチスドイツ時代の1942年に建てられましたが、戦後、旧西ドイツの首都がボンに移ったこともあって放置されていたそうです。その後、1980年代にベルリン日独センターとして故黒川紀章氏により改修されましたが、完成後すぐの東西ドイツ統一により、2001年から大使館として使用されているとお聞きました。

大使館に到着後、まずレセプションルームに案内されました。ルームの壁面には多くの絵画が飾られており、またその多く

は東山魁夷画伯筆によるもので、その所以を尋ねると、東山画伯は青年期にベルリンに留学されていたからとの事。絵を拝見しているうちに、まず大使令夫人、続いて神余隆博大使がお見えになりました。実は神余大使は香川県出身で、その縁もあって今回の訪問と相成ったわけです。

ほどなくダイニングルームに通され、外務省のプロトコールに則った晩さん会が始まりました。桐の紋が入った立派なメニューによると、前菜、天ぷらの後、メインにイベリコ豚のグリエ、そしてデザートと和洋折衷のコースになっていました。

我々一同、最初は晩さん会の雰囲気には吞まれてしまいましたが、大使の軽妙なお話しですぐにペースを取り戻し、メインディッシュの頃には、琴平町内の超ディープな話題で大変盛り上がりまし



た。（神余大使は琴平町出身です）デザートが終わった後、日本庭園の見えるテラスに場所を移して、コーヒーを頂きながらおしゃべりに花を咲かせましたが、午後11時過ぎにお開きとなり、正面玄関で記念撮影をした後、楽しい思い出に浸りながらホテルへの帰途に就きました。

神余隆博大使、令夫人、岡田公使、また晩さん会サービススタッフの皆様方には大変お世話になりました事、この場をお借りして厚く御礼申し上げます。



日本大使公邸・ベルリン

創立20周年記念行事（ドイツ旅行記5）

ブランデンブルク門界限徒歩観光

高松市 葛原 由起

ベルリンの朝は、番外編のウォーキングツアーで始まりました。

長年のお友達である、ドイツ人外交官Stoecker氏が、今ベルリン在住なので、今回彼に会うことも私は個人的に楽しみにしていたのですが、せっかくの機会なので、朝少しだけ全員を案内してくれませんか、とお願いして、実現しました。氏は神余大使ともお親しく、昔東京の独大使館で公使をしていたこともあり、日本から来た私たちを歓迎してくれました。

ホテルのロビーでお会いして、ブランデンブルグ門まで行って、帰りは違う道を通して、ちょうど四角形の四辺を歩いた形になりました。

印象に残っているのは、まず、私たちの宿泊したThe Westin Grandのことです。氏によると、そこはDDR時代、Grand Hotelと呼ばれ、東ドイツ随一の豪華なホテルだったそう。ホテル前には、ベルリンの壁の一部も移築されています。

それから街に出ました。Komisch Operを通り過ぎ、ベルリンの象徴、Berlin Bearの大きな熊のぬいぐるみを見て、ロシア大使館、英国大使館のそばを歩きました。

第二次大戦後ソビエトが、旧ソビエト大使館のあった街区全体を占領して、新しい大使館を建てたとか。プロシア宮殿風の豪華な建物で、例によって上には幾つか像が立っています。氏の説明によると、そのような像は、プロシア時代は古典的な英雄や神を模っていたけれど、ソビエトの建築では、労働者を象徴するものなのだそうです。



ウェスティン グランド前（壁の一部）

新築の英国大使館は、えっ？これが英国？とびっくりするような、超モダンな建物。落成式にお出ましになった女王陛下は、はたして、“not amused”だったそうです…。

有名なHotel Adlonの横を通り、ブランデンブルグ門に到着。TV塔や議会の建物を遠くに眺めながら、ガラス張りのアートアカデミーや、豪華なChina Clubを横目に、ホテルに戻りました。

その後、上原会員と私は、氏の車で案内してもらい、皆さんはバスで観光にいらっしゃいました。

創立20周年記念行事（ドイツ旅行記6）

ベルリン市内観光

さぬき市 川井田 修

11月18日、我々はボンより午後のフライトでドイツ最大の街ベルリンへ移動した。夕方近くに到着後、市内観光をしながらホテルへ向かいチェックイン。その夜は在ベルリン日本大使公邸で晩餐会（別途記述）を楽しんだ後、夜のベルリンをタクシーで見学しながらウエスティングランドホテルへ戻り、床についた。

宿泊したウエスティンの玄関にはベルリンの壁の一部が飾られベルリンの街を特徴付けており、ベルリンをはじめて訪問した私は、感慨深いものを感じた。

ベルリンは東西統一後、首都がボンから遷都され現在は500万人のドイツ人の大都市。東西ドイツ分断の象徴、ブランデンブルグ門とベルリンの壁は東西統一後、我々が訪問した去年で20年が経過し、記録のため残された一部を除いてすっかり近代的な都市に変貌しており一種独特の雰囲気をもった街で、旧西ドイツのボンやフランクフルトとは異なった雰囲気をもった街であった。未だに残る東西ドイツの格差、高い失業率など多くの問題を抱えながら、それでもドイツは急激に新しい国に変わろうとしているそんな力強さを感じた。



ベルリンの壁、運転手とガイド（フンボルト大学卒）

翌日、我々は世界遺産の博物館島にあるペルガモン博物館、新エジプト博物館を見学した。ペルガモンは現在のトルコ、トルコの各地の遺跡を移築し展示されていたが、その壮大さと美しさに感動させられた。

新エジプト博物館は第二次世界大戦で破壊された博物館を2009年に改築され近代的な博物館に生まれっており、ネフェルティティの胸像で有名であるが、広すぎて見るのに疲れてしまった。しかし同行した皆さんは芸術に対する憧憬がふかくいろんな展示物に見入っているのに関心させられた。

その後我々は、ベルリンの象徴、ブランデンブルグ門を見学し、記念に残されたベルリンの壁の見学へ。川沿いに記念に残されたベルリンの壁は現代アート作家の絵が描かれ物々しさはなかったものの、裏を見ると越えようとし最後に殺された少年の悲惨さが伝わってくるようであった。

その夜は、小生を除き皆さんはオペラ見学に、その間、芸術的なセンスに欠ける小生は夜の街を散策し、一軒の本屋に立ち寄った。夜にもかかわらず店内は賑わっていた。若者が集まっているので見てみると、日本のコミックコーナーがあり、多くの漫画がドイツ語に訳されていた。興味深かったのは、日本と同じで右開きで日本の漫画がそのまま吹き出しだけドイツ語に書き換えられていた。棚一面の漫画の陳列に、日本の文化もここまで来たか！といった印象を受けた。

ベルリンの街を親切な現地人ガイド（フンボルト大学卒の才媛）の流暢な日本語で見学した我々は、ベルリンからバスで一路マイセンへ、その後ドレスデンへ向かった。

創立20周年記念行事（ドイツ旅行記7）

ベルリンからドレスデンへ

高松市 村井 雅代

ベルリンから一行はバスに乗ってアウトバーン13号線沿いにドレスデンに向けて出発。車窓からは、旧東ドイツ領であったブランデンブルク州やザクセン州の農村風景が3時間近く延々と広がっていた。緩やかな起伏の牧草地帯の間に農村集落が点在しており、時折家畜も見られた。

ドレスデンの手前で、国立マイセン磁器製作所に立ち寄った。18世紀にヨーロッパで初めて硬質磁器を作りだすことに成功した名窯であり、その名は世界にとどんでいるため、観光客も多く訪れている。工房では、高い技術を持った職人たちが、殆ど手作業で製作していた。繊細で美しい磁器ができる過程が、日本語で解説が聞けるため、わかりやすく見学できた。磁器製作所3階にある美術館は初期の時代から近年の名作まで、所蔵品のうち3,000点もの展示を行っていたが、さすが名品ぞろいであった。その他、有名なブルーオニオンや双剣マークの器が館内には展示販売されていた。



大平野・マイセン近郊

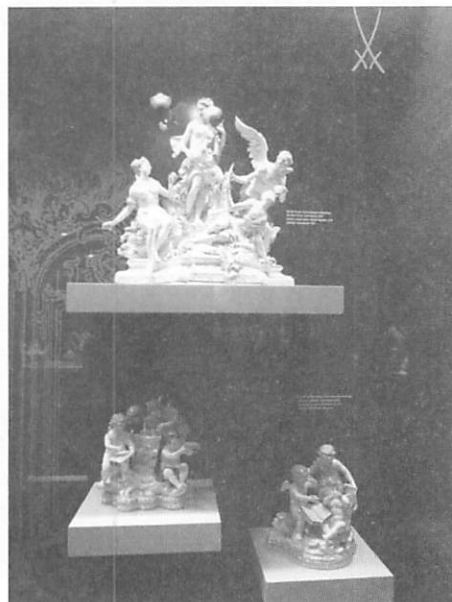
夕方、エルベ川河畔の古都ドレスデンに到着。旧市街の美しい街並みが我々を暖かく迎えてくれた。ツヴィンガー宮殿のアルテ・マイスターとよばれる絵画館において、世界的に有名なラファエロ



レストラン・マイセン市内

の傑作「システィーナのマドンナ」、フェルメールの「窓辺で手紙を読む女」を見学。更に、今回は非常に幸運なことにバチカン美術館の門外不出の「フォーリーノの聖母」を同時に鑑賞することができた。「システィーナのマドンナ」と「フォーリーノの聖母」は、製作年代からいえば同時期にラファエロの工

房で並んでいた可能性が高く、今回の展覧会で2つの作品が初めての再開を果たすことになるといわれている。貸し出しは、教皇ベネディクト16世が9月末にドイツ訪問をしたため、その記念にアルテ・マイスター絵画館で展示することができたのであるが、ローマ以外に初めて出展された世界の名画に会えたのは僥倖であった。



創立20周年記念行事（ドイツ旅行記8）

ドレスデン市内観光

坂出市 上原 夏子

ザクセン王国の首都として栄えたドレスデンは、エルベ川のフィレンツェ。しかし実際は第二次世界大戦で一夜にして破壊された旧東独の町です。歴史を感じさせる建物全てが、戦後オリジナルに忠実に再建された物とは信じられませんでした。特に感銘を受けたのが、フラウエン教会のお話です。長く「戦争の傷跡の象徴」としてその場所に瓦礫のまま残されていた教会は、東西ドイツが統一を果たした後、11年という長い歳月をかけて2005年に元の美しい姿に甦ったのです。瓦礫の中から使えるピースを選び出し、番号をふり、整理して…気の遠くなるような作業は「世界最大のパズル」と云われたとのこと。



アルテマイスター・ドレスデン

「平和と和解の象徴」へと生まれ変わったフラウエン教会、内部のバロック様式の祭壇もそれは見事でした。ドレスデン空襲をドラマにした「Dresden」という映画があるそうです。ぜひ観たいと思っています。

市内観光の後はモールでショッピングを楽しみ、ドレスデンが発祥だというクリスマスのお菓子シュトーレンをお土産に。オリジナルレシピというのもなんだか魅力的です。

夕食は、かの有名なドイツ料理「アイスバイン」と対面し、その量に全員寡黙に…完食した添乗員の長尾さんに皆んな賞賛の眼差しでした。

夕食後は武部会長のアレンジで華麗なオペラハウス「ゼンパーオーパー」でコンサート。ところが、お目当てのマルタ・アルゲリッチはまさかのキャンセル！代わりに中国の若いピアニストと、これは予定通りのシャルル・デュトワの指揮での3曲を楽しみました。ヨーロッパでコンサートは初めてでしたので、夢のように優雅な一夜となりました。

一夜明けて、ホテルウエスティンベルビューからエルベ川の向こうに眺めたドレスデンは本当に美しく、忘れられない風景になりそうです。



フラウエンキルヘ・ドレスデン

創立20周年記念行事（ドイツ旅行記9）

フランクフルト市内観光

高松市 宮井 夕貴子

旅もいよいよ最終日。ゲーテの故郷であり、ヨーロッパ経済の中心でもある旧くて新しい街フランクフルトを見学。EU(欧州連合)やユーロの旗がはためくドイツ連邦銀行や欧州中央銀行、メッセ(見本市)などのガラス張りの高層ビルが立ち並ぶ一方で、この街は8世紀以降の長い歴史を持つだけあって、歴史的な建築物も多い。昨夜ライトアップされていた中世に建造された大聖堂やカタリーナ教会を今日は日の下で見ながら、レーマー広場に向かった。広場には、15世紀から現在まで使用されている切妻屋根が美しいレーマー(旧市庁舎)が建っている。この市庁舎の2階にある「皇帝の間」にはドイツ皇帝52人の肖像画が飾られている。旧市庁舎の向かい側には、大きな木組みの館が建ち並んでいて、中世の雰囲気がつぷり醸し出されている。これらの建物は大战中に破壊されたものが、戦後再建されたものである。さらに、フランクフルトは文豪ゲーテの生家も残されており、戦後復元された「ゲーテ・ハウス」では往時の雰囲気を味わう事ができる。



レーマーブラッツ・フランクフルト

また、クリスマスの4週間前の日曜から始まる冬の風物詩クリスマス・マーケットがまさに始まるんとしており、広場にはクリスマス用の飾りや伝統菓子、工芸品や焼きソーセージなどが売られている



クリスマスマーケット・フランクフルト

屋台が軒を連ねて設置されていた。クリスマスの約1ヶ月前から始まる準備期間はアドヴェントと称され、この期間にクリスマス・マーケットは開かれるのであるが、フランクフルトは、ドイツのマーケット発祥の地であり、華やかなムードにつつまれていた。現地の人達は、屋台を物色しながら楽しく買い物をしていた。

午後、世界における国際線の主要なハブ空港の一つであるフランクフルト空港に到着。旅行団員皆まだまだドイツ旅行を続けたいと、名残を惜しみつつ、日本への帰国の途に着いた。

創立20周年記念行事（ドイツ旅行記10）

旅の思い出



創立20周年記念行事（美術展）

ドイツと江戸の風景画展・開展式

2011年6月9日

平成23年6月9日午後3時より、香川県立東山魁夷せとうち美術館エントランスホールにて、天雲香川県副知事、ビーダーマン ドイツ連邦共和国総領事館副総領事、綾坂出市長、吉川NHK高松放送局長、寺嶋四国新聞社事業室長、東山県立美術館長、武部香川日独協会会長のご出席を頂き、オープニングセレモニーが挙行されました。香川日独協会会員、美術館友の会会員など多数の参加者があり、盛大なセレモニーとなりました。テープカット後は内覧会が行われ、参加者は早速ドイツと江戸の風景画展を楽しみました。美術館1階の展示室に東山魁夷のドイツの風景画が展示され、2階の展示室にプロイセンから江戸末期に日本へ派遣されたオイレンブルク東方遠征隊に帯同した画家ベルクの、江戸の風景画が展示されています。江戸末期、日本では絵画の技法としての遠近法はほとんどありませんで



した。ベルクの描いた日本橋のにぎわいの風景画は、遠近法で描かれており当時はなかった画面の奥行きが強く感じられました。日本画には写実的な「風景画のジャンル」がなかったのかもしれませんが。



6月10日（金曜日）

四

国

案

坂出市沙弥島の東山魁夷せとち美術館で10日から、日本画の巨匠・東山魁夷が描いたドイツの風景画と、ドイツ人画家が描いた江戸の風景画を紹介する第1期テーマ展「ドイツと江戸の風景」（同美術館など主催、四国新聞社など後援）が始まるのを前に9日、内覧会が開かれた。

日本とドイツの修好通商条約締結（1861年）から150年の節目を迎え、日独交流記念として企画した。

1階は、魁夷が若いころに留学し、第2の故郷として愛したドイツを題材にした作品16点を展示。フライブルク聖堂の高くそびえる塔と背後に広がる街並みを描いた「晩鐘」、柔らかな色合いながら大自然の生命力を感じさせる「緑の窓」など晩年に再び訪れて描いた作品が輝きを放つ。

2階は、1860年に来日したドイツ人画家・ベルクの作品22点を紹介。人々が行き交う日本橋付近の様子や、木々が生い茂る新宿周辺の風景などを写実的に描いた

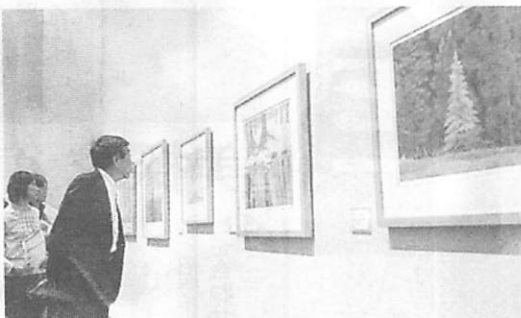
◆日独交流150年でテーマ展◆

東山魁夷美術館
きょう開幕

のが特徴で、当時の江戸を知る歴史的にも価値ある絵画に来場者は目を奪われていた。

7月13日まで。月曜休館。入館料は一般300円、高校生以下と65歳以上無料。問い合わせは同美術館（0877（44）1333）。

内覧会で魁夷が描いたドイツの風景画を鑑賞する出席者＝坂出市沙弥島 東山魁夷せとち美術館



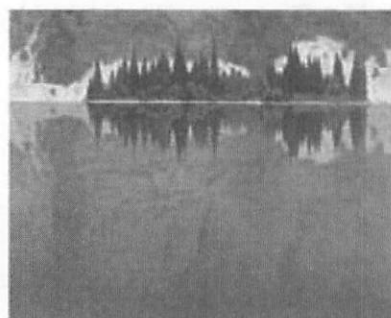
内見会の後、瀬戸大橋が一望できる喫茶室でビーダーマン副総領事は『プロイセンの日本派遣団1860/61ー貿易は友情を成すか？ー権力、貿易、友情！』と題した講演をされました。

会期中の入場者は総数4230名でした。

日独交流150周年記念／ドイツと江戸の風景

魁夷にとって、1933年から2年間の留学生生活を過ごしたドイツは、第二の故郷ともいべき特別な国です。本年は、1861年にドイツ(当時プロイセン)と日本の間で修好通商条約が締結されてから150年目にあたります。日独の友好交流を記念して、1階展示室ではドイツを取材地とした魁夷の作品「若葉の季節」「晩鐘」などを展示。2階展示室では、1860年に来航したオイレンブルク伯爵率いるプロイセン東アジア遠征隊の一員、ドイツ人画家ベルクが描いた当時の江戸の町並みや寺社、墓地などの風景や風俗を紹介します。

【1階展示室】魁夷が描いたドイツの風景



東山魁夷「みづもり」リトグラフ



東山魁夷「晩鐘」リトグラフ



東山魁夷「緑の窓」リトグラフ

【2階展示室】ドイツ人画家が描いた江戸の風景

アルベルト・ベルク「オイレンブルク遠征図録」(天理大学附属天理図書館蔵)より



アルベルト・ベルク「江戸 神田明神」複製画(部分)



アルベルト・ベルク「江戸 江戸城の城壁と北門」複製画(部分)

**ミュージアム
トーク**

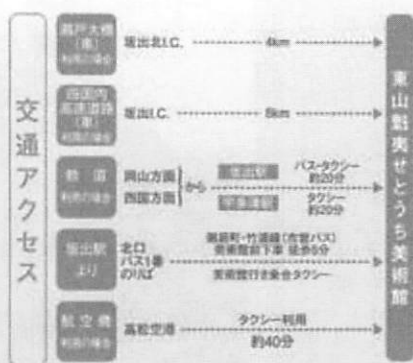
- ・6月18日(土)
- ・7月 2日(土)

当館学芸員による作品解説を行います。
午前11時～11時30分(観覧券必要)。

**夕焼け
コンサート**

- ・6月11日(土) 田所博フルートコンサート
- ・7月 8日(金) 坂出高等学校音楽科生徒による演奏会

美術館1階ラウンジにて開催。コンサートのみの入場は無料です。
午後6時～7時まで。当日午後5時から受付(定員80名・先着順)。



美術館行き 乗合タクシー 1人片道500円

美術館へは、便利で快適な乗合タクシーをご利用ください。

坂出駅発 ⇒ 美術館行き	美術館発 ⇒ 坂出駅行き
09:50発 ⇒ 10:10着	11:15発 ⇒ 11:35着
10:50発 ⇒ 11:10着	12:15発 ⇒ 12:35着
13:00発 ⇒ 13:20着	14:15発 ⇒ 14:35着

※坂出駅行き乗合タクシーは予約制。
利用する便の発車時刻30分前までにお電話ください。
(スミレタクシー/ ☎0120-307-430)

市営バス(瀬戸町・竹浦線) 1人片道370円

坂出駅発【11:35 / 14:25】 美術館前発【12:25 / 15:15】



香川県立
東山魁夷せとうち美術館
Kagawa Prefectural Higashiyama Kai Setouchi Art Museum

〒762-0066 香川県坂出市沙弥島字南通224-13
Tel 0877-44-1333 Fax 0877-44-0220
<http://www.pref.kagawa.lg.jp/higashiyama/>

創立20周年記念行事（植樹式典）

リンデンバウム・プロジェクト

2011年11月10日

日独交流150周年・香川日独協会創立20周年記念植樹式典が、11月10日高松市仏生山町の高松市立仏生山公園で開催されました。大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事館のベルンハルト・ベッカー領事、大西高松市長ほか40名が参加し、一層の交流促進に向け、ドイツから空輸された菩提樹20本を植樹しました。ベッカー領事は『香川では様々なレベルの交流が活発で、この木は友



高松市長・ベッカー領事

好関係そのもののようについでと述べました。また、大西高松市長は菩提樹を友好の絆として大切に育てたいと感謝の言葉を述べました。また、高松市長から香川日独協会武部会長に感謝状が贈られました。

11年（平成23年）11月11日（金曜日）

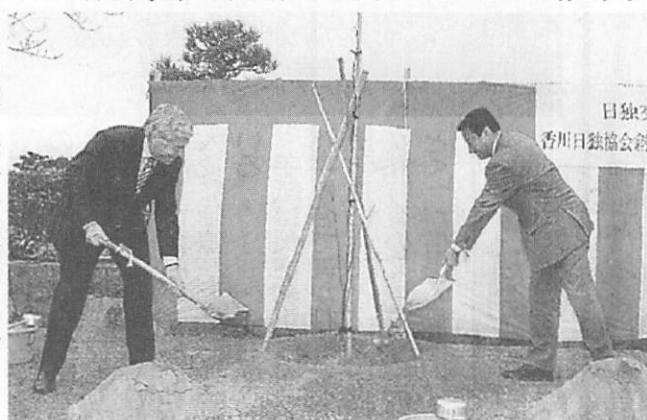
四 国 新 聞

日独交流150周年・香川日独協会創立20周年を祝う記念植樹式典が10日、高松市仏生山町の仏生山公園であった。大阪・神戸ドイツ総領事館のベルンハルト・ベッカー領事や大西市長ら40名が参加し、一層の交流促進に向けドイツから届いた菩提樹20本を植えた。

今年の日独交流、香川日独協会（武部裕光会長）とともに節目の年に当たることから、駐日ドイツ大使の提案で植樹を実施。県都である高松市に、香川日独協会がドイツ産のボダイジュ20

ボダイジュ 友好の絆に

日独交流 150周年 県都・高松で記念植樹



ドイツから届いたボダイジュを記念植樹するベッカー領事（左）と大西市長＝高松市仏生山町、仏生山公園

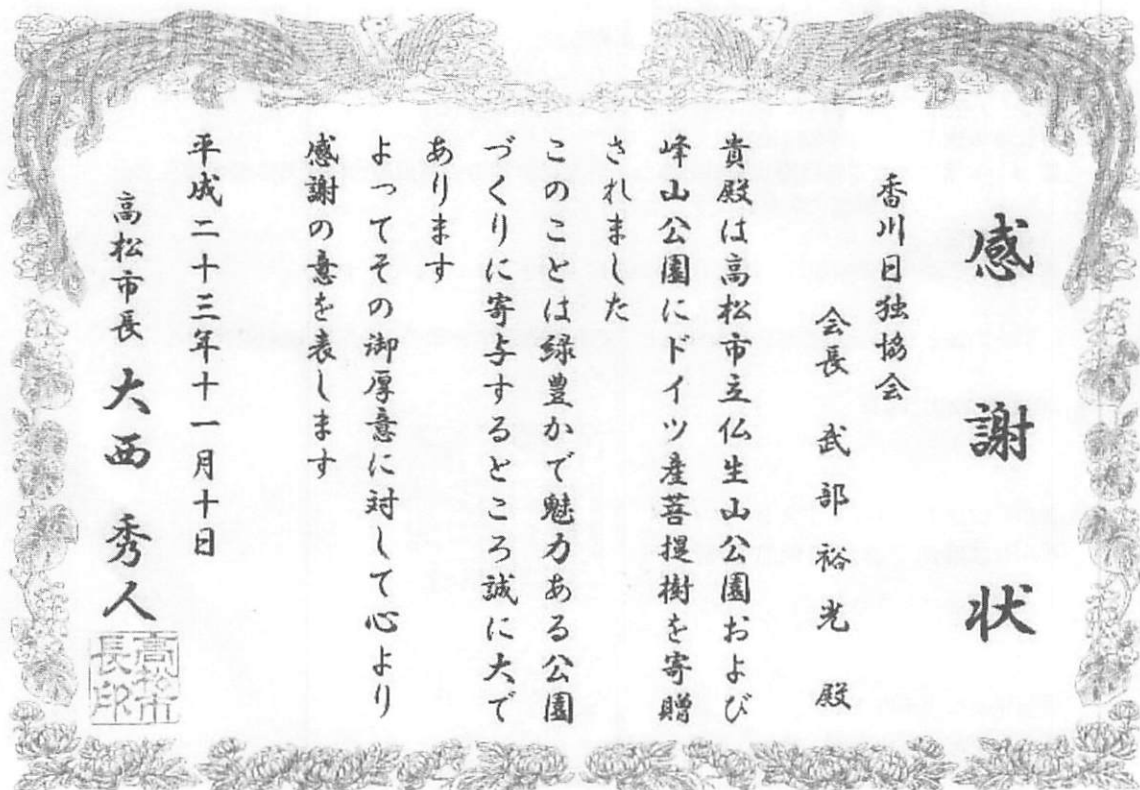
がドイツ産のボダイジュ20本を寄贈した。式典には協会関係者ら約40人が参加。ベッカー領事は「香川ではさまざまなレベルの交流が活発。この木は友好関係そのもののようについでと述べました。また、大西市長は「ボダイジュを友好の絆として大切に育てたい」と感謝の言葉を述べた。

この後、出席者がボダイジュの木を植え付け記念の年を祝った。寄贈されたボダイジュは同公園のほか、峰山公園や法然寺にも植樹

Die Lindenbäume sind ein Geschenk der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland aus Anlass der Begegnung der deutsch-japanischen Freundschaftsgesellschaften zum 150. Jubiläum der deutsch-japanischen Freundschaft im Jahr 2011.

この菩提樹は、2011年日独交流150周年にちなむ日独・独日協会の出会いを記念し、ドイツ連邦共和国大使館が寄贈

植樹地点に掲示された銘盤（高松市提供）



創立20周年記念行事（ドイツ留学生支援）

香川大学と学生支援に関する覚書締結

2011年12月14日

香川日独協会と香川大学との間における学生支援に関する覚書

香川日独協会（以下、「協会」という。）と国立大学法人香川大学（以下、「香川大学」という。）は、ドイツ連邦共和国（以下、「ドイツ」という。）にある香川大学の学術交流協定校と香川大学との交流学生の支援を行うため、本覚書を締結する。

（支援対象者）

第1 本覚書に基づく支援対象者は、以下のとおりとする。

- 1 香川大学の学術交流協定に基づき、ドイツの学術交流協定校から香川大学へ受入れる学生（以下、「受入れ学生」という。）
- 2 香川大学の学術交流協定に基づき、香川大学からドイツの学術交流協定校へ派遣する学生（以下、「派遣学生」という。）

ともに、長期留学（6ヶ月以上の留学）もしくはインターンシップの学生とする。

なお、2011年10月1日以降に受入れもしくは派遣する学生から適用する。

（支援内容）

第2 本覚書に基づく支援内容は、以下のとおりとする。

- 1 受入れ学生に対する支援の内容
 - (1) 奨学金の給付
 - (2) 協会主催の各種行事への招待
 - (3) 日本留学中の各種支援
- 2 派遣学生に対する支援の内容
 - (1) 奨学金の給付
 - (2) ドイツ留学のための各種支援

なお、奨学金の給付に関しては、別に定める。

（支援対象者の義務）

第3 奨学金を給付された学生の義務については別に定める。

（覚書の改正、疑義等の解決）

第4 本覚書の改正又は廃止等が必要な場合又は本覚書の運用等に関する疑義等が生じた場合は、双方の協議により解決するものとする。

（有効期間）

第5 本覚書の有効期間は、締結日から2016年12月13日までとする。

以上の証として、本覚書2通を作成し、それぞれ署名押印のうえ各1通を保管する。

2011年12月14日

香川県坂出市文京町1丁目2-1
香川日独協会 会長 武部 裕光



香川県高松市幸町1-1
国立大学法人香川大学 学長 長尾 省吾



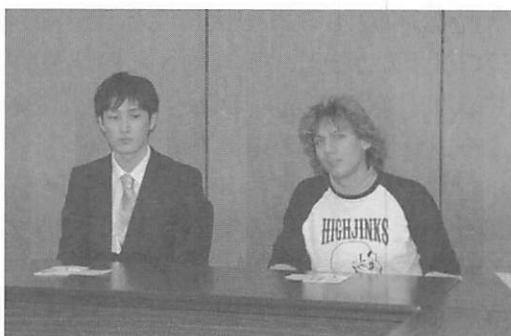
創立20周年記念行事（ドイツ留学生支援）

香川日独協会奨学金授与式

2012年2月23日

平成24年2月23日(木)午後4時より、香川大学本部棟第3会議室において、香川日独協会奨学金授与式が行われました。これはドイツ連邦共和国にある香川大学の学術交流協定校との交流学生の支援を行うために、昨年12月14日に締結された「香川日独協会と香川大学との間における学生支援に関する覚書」に基づいて実施されたものです。香川大学から板野俊文理事、飯田豊彦国際ナショナルオフィス副オフィス長、ロン リム同副オフィス長、塩井実香同講師、高水徹同講師、中西俊介工学部教授が、香川日独協会から武部裕光会長と西原浩副会長が出席しました。先ず、香川大学板野理事からお礼の挨拶、香川日独協会武部会長から覚書締結や奨学金授与の経過の説明を含めた挨拶の後、武部会長から香川大学大学院工学研究科(ボン＝ライン＝ズィーク大学への留学生)の山下真一君と香川大学経済学部(ライン・マイン大学からの留学生)のヨネス ウェーバー君に奨学金が贈呈されました。

ドイツ留学から帰国したばかりの山下真一君(工学部大学院生)から、日独協会の縁でボン日独協会の行事に参加し、いろいろな方と交流できて有意義な留学生活だったと報告がありました。記念撮影をした後、ドイツ留学中の思い出等が紹介され、和やかに懇談が行われました。



留学生山下君とウェーバー君



ドイツ便り1

ドイツと私

ボン・ライン・ジーク大学 山下 真一

私の所属する香川大学には海外の企業や研究室で実務経験を積むという国際インターンシッププログラムがあり、毎年約5人の学生が半年間、ヨーロッパ、アメリカへ派遣されています。私はその中のドイツ代表枠に申し込み、採択されたので昨年10月から今年2月までの4ヶ月間、ドイツでインターンシップを行いました。

仕事内容は、医療メーカーから測定を依頼される歯冠用樹脂の試供品の特性評価でした。初めの一ヶ月は、上司の指示が理解できず、迷惑をかけたこともありました。悩んだところで能力が上がるわけではないと前向きに考え、毎日の家庭学習、楽しい話題作りなど常に明るく振舞うことで円滑な人間関係の中、仕事をすることができました。

私は生活面では、日本人は自分一人しかいない環境に飛び込み、人脈を作ることをテーマに行動しました。

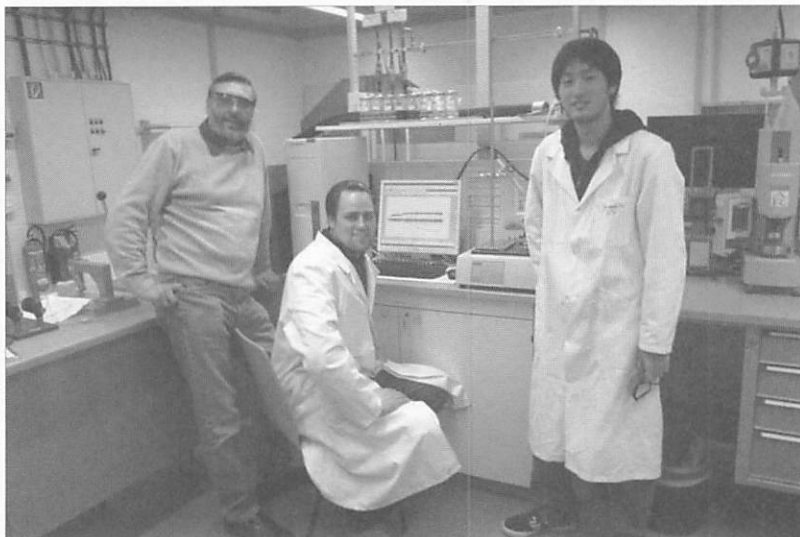
まず寮選びの際、先進国以外の留学生が多く滞在する一番安い寮を選びました。実際、シェアメイトはインド、バングラデシュ、ミャンマー、中国、イラン人でした。初めは大変でしたが、すぐに仲良くなることができ、一緒に晩御飯やビールを飲みながらの夜の団らんは家族のように温かく楽しかったです。

その他に、私は週1でキックボクシングジムに通いました。会員のメンバーは男女問わず、学生から年配、元軍人の方まで様々でした。共に汗を流せば言葉の通じない練習生とも友達になりました。スポーツに国境はないことを、私も身をもって実感することができました。

私は、生活面で香川日独協会に大変お世話になったと感じています。出発前からドイツについての情報を頂けたこと、Deutsch-Japanische Gesellschaft(独日協会)を紹介していただいたことなど、ドイツ生活で困った時に日本語で相談できる環境を作っていただいたことで、のびのびと海外生活を送ることができました。

現在、香川大学工学部では海外に目を向ける学生が増加しています。昨年の年度末に行われた来年度の国際インターンシップ選考会では、ドイツ枠が一番人気になっており、倍率3倍になっていたようです。これからも香川大学からドイツに挑戦する学生に対して、温かくサポートしていただきますよう、よろしくお願いいたします。

昨年は日独交流の150周年記念でした。このような記念の年にドイツへ行くことができたこと、とても光栄に思います。これからも協力し合えるパートナーとして交流がより一層深まっていくことを願っています。最後に、このような機会を提供していただいた香川日独協会、Deutsch-Japanische Gesellschaftに心より感謝申し上げます。ありがとうございました。



大学の研究室で

ドイツ便り2

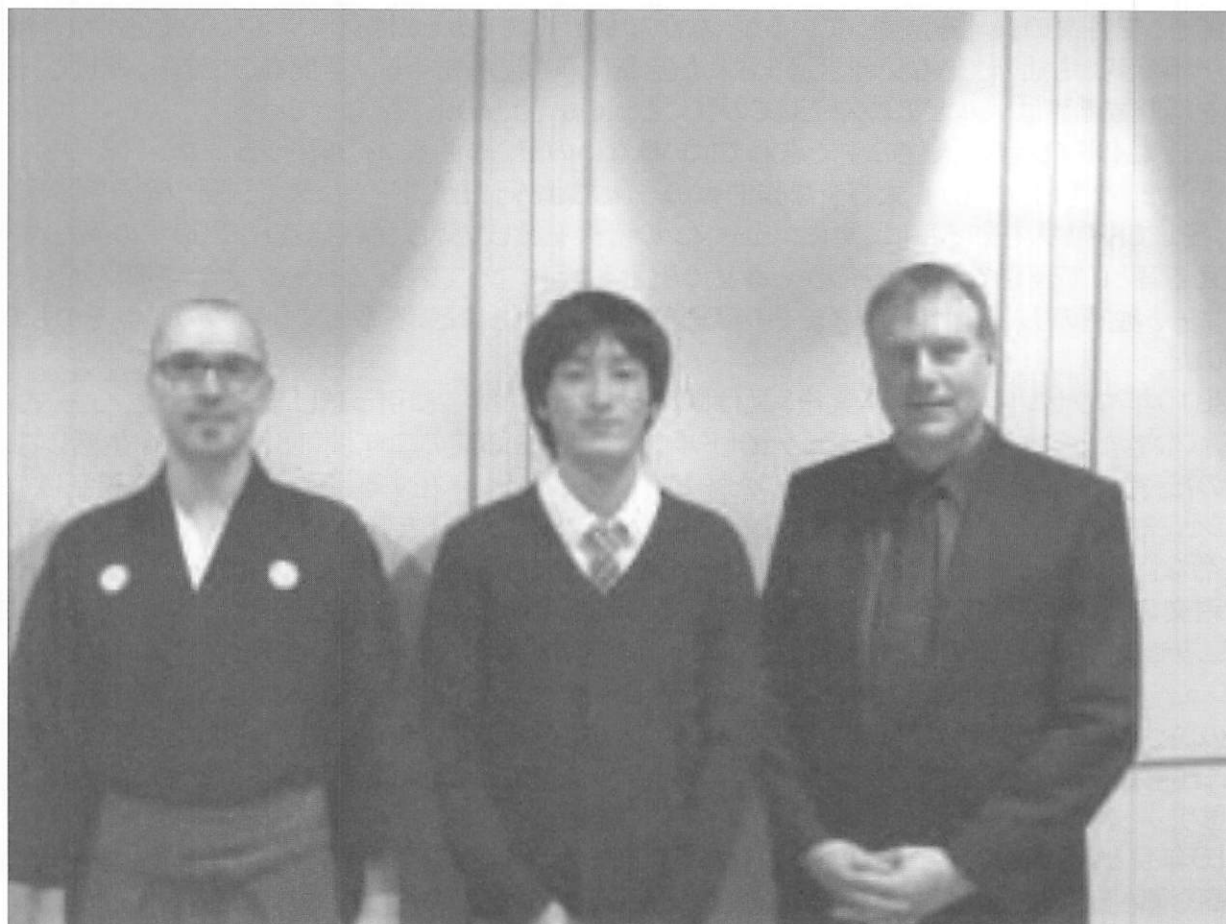
ボン独日協会新年会

ボン・ライン・ジーク大学 山下 真一

ご無沙汰しております。大寒を迎える季節となり、いよいよ冬本番となりました。今年のドイツは暖冬ということですが、私にはそれでも冬の寒さが身にしみます。

さて、先日15日に独日協会ボンの新年会が開かれ、ボルン前会長のお誘いで私も出席させて頂きました。私は他に招待されていた日本人留学生3人と餅つき係を担当しました。実はみんな杵を使うのは初めであり、少し不安だったのですが、とても美味しい醤油餅を作ることができ、無事大役を務めることができたと感じています。その他にもドイツ人の方々による居合、合気道の演武、俳句詠みや日本の歌の合唱もありとても楽しい会となりました。また新年会では多くの人とお話できました。私の横に座っていたペンクイット・フローリアンさんは日本に大変興味を持っており、3月に高松を訪れるとのことで、一緒にうどんを食べに行く約束をしました。私は、日独交流150周年という記念すべき年にドイツに来られたことを、とても光栄に思っています。これからも良きパートナーとしてお互い交流、協力し合えることを願っています。

また私は、つい先日、国際インターンシッププログラムの全日程を無事終了いたしました。ドイツ生活も残りわずかとなり、お別れの言葉言う機会も多くなりました。みんなに熱い言葉をかけられる度に、寂しい気持ちになりますが、楽しい時間を過ごすことができたという満足感を感じています。



フローリアンさん、山下、ボルン前会長

ドイツ便り3

音楽との旅-ドイツ・デュッセルドルフより- ピアニスト(ケルン音大大学院) 富田 珠里

様々な国を旅して、それらの国の人々や歴史を知る機会が多くなった。その地でしか味わえない感触と喧騒、空気感、香り、また即興性あふれる地元の人々との生き生きとしたやり取り。これがなんとも楽しくてたまらない。旅の醍醐味である。でも、旅が終わればドイツに降り立った時に 耳に流れてくるドイツ語の柔らかさに安心し、人々の堂々たる佇まいとどっしりした街の空気に安堵しながら 旅の興奮から自然と覚めていく自分自身を感じる度に、既にドイツは私にとって第二の故郷になったのだな、と思わずにはいられない。

私は10年前、エッセン・フォルクヴァンク音楽大学で学ぶために渡独した。尊敬する教授達の細やかな指導を受けると共に、世界中から集まった個性溢れる音楽仲間との刺激的な日々が繰り広げられ、私は益々音楽にのめり込み、特に他の芸術家との即興的なセッションである『室内楽(他の楽器との重奏)』の魅力の虜となった。室内楽コンサートなどでは澄ました顔をして各々の楽器を演奏しているが、なかなかどうして あそこは目に見えない火花が飛び散り、一瞬足りとも油断できない研ぎ澄まされた空気に満ち溢れた楽しい空間なのである。そして、それを経験する事は ソロピアニストとしての私にとっても何よりの栄養となっている。

また、私のドイツ音楽人生の中で忘れてはいけませんが、作曲家ロベルト・シューマン(1810-1856)だ。小学生の頃から大好きな作曲家の一人ではあったが、ドイツに来て、ドイツを、ドイツ語を、そしてドイツ人を知る毎に 更にシューマンの音楽を欲して愛し、深く研究し、200年の隔たりを超えて音として表現できる今を心から幸せに思えるようになっていく。シューマンの入り組んだハーモニー、独特のリズム、不器用なまでの繊細な構成、これらはどこを取ってもドイツの印象そのもののものだ。

2010年エッセン音楽大学卒業後、私は隣町デュッセルドルフに引っ越し またひとつシューマンと近くなれた。シューマンはここデュッセルドルフに、世を去る前の二年間(1852-1854)生活していたのだ。今でも彼と妻クララが住んでいた家がビルカー通りに存在する。晩年、精神的に錯乱していたシューマンが、デュッセルドルフのライン河に投身自殺未遂をした事は有名だが、彼はこの地で、有名な『ライン交響曲』『チェロ協奏曲』等を作曲した。また珠玉の室内楽曲も数多く作曲した。後に親交の深い作曲家ブラームスと知り合い、その若き才能あふれる作曲家を世に広めたのも、ここデュッセルドルフだ。この街は、シューマンにとって特別印象的で愛する街であったに違いない。

シューマンが愛した街に 今私は住んでいる。この縁は、いったい私にどのようなものを与えてくれるのか。また日本人の私が、ドイツでどのようなことができるのか。今感じている手応えを元に、更に深く理解し表現するために、もっともっと自分自身の幅を広げられるよう私は様々な旅に出かけようと思う。

10年目という節目、デュッセルドルフを拠点に新たなスタート地点に立った今、「音楽」という更なる高く深い贅沢な空間を求めるために、この街から新たな世界の旅に出て行きたい。



仙台日独協会からの報告

東日本大震災義援金について

仙台日独協会事務局 青木 冴美

大変遅くなりましたが、昨年お送りいただいた香川日独協会の皆様の義援金についてご報告をさせていただきます。

平成24年2月13日、名取市立閑上(ゆりあげ)中学校に行き、皆様の義援金で購入した国語辞典を寄贈いたしました。昨年から宮城県を中心に被災した小中学校に問い合わせをし、必要なものがないか直接尋ねてきました。その中で、仙台市の南に位置し津波の被害を受けた名取市立閑上(ゆりあげ)中学校より、国語辞書の申し出がありました。



震災当日、2階部分まで水につかり、当時1階の教室の国語の授業で使用していた国語辞典40冊が全て流されたことから一クラス分40冊、三省堂例解国語辞典が必要ということでしたので、こちらの判断で支援先に決めさせていただきました。閑上中学校には、156名が在籍しておりましたが、震災で14名が津波の犠牲になり、(3月11日は卒業式で、お昼に下校した生徒たちの中から犠牲者がでたそうです)現在は、不二が丘小学校内の仮校舎で校舎を移設し、授業を行っています。生徒た



ちは各地にある仮設住宅からスクールバスで通っています。閑上地区は地域のつながりが強いため、転校する生徒も少なく、震災前は全校で6クラスでしたが、今は124名が在籍し、5クラスで授業を行っています。

本日の午前中、仙台日独協会会長の大和田泰夫、事務局長の馬場、それから私で、辞書を届けました。香川日独協会の方々からの義援金だということもお伝えしました。

高橋澄夫校長先生への目録贈呈、生徒会長に辞書を手渡した写真をお送りいたします。どうぞ会員の方々皆様でご覧ください。



仙台日独協会 会長 大和田 泰夫様

この度は、国語辞典を40冊も支援していただきありがとうございます。

閑上中学校の国語辞典は、津波の被害にあい、使えなくなってしまう。今は古くてくたびれている国語辞典を使っている。ので今回の支援は、本当に助かりました。この国語辞典は大切に扱い、しっかり勉強にいかしていきたいと思っています。

2年 中村 剛

総会資料(2011年度事業報告)

定例総会開催

2011年5月15日

5月15日、香川日独協会総会が76名の会員の出席でJRホテルクレメント高松において開催されました。向井副会長の開会の辞の後、武部会長は挨拶の中で、今年は香川日独協会創立20周年の記念すべき年でありますとともに、日独交流150周年の年でもあり、全国でいろいろな行事が企画されています。香川県では、6月にプロイセンのオイレンブルク東方遠征隊の残した江戸の風景画展、また、秋には菩提樹の記念植樹を計画していますので、会員の皆様のご参加をよろしくお願いいたしますと述べた。さらに、3月の東日本大震災で外国人の来日が激減しているそうですが、4月に開催された日独パートナー会議には、ドイツから多くの関係者が来日しました。日本が困っているこの時期だからこそ長年の友人である自分たちは日本の応援に行くという心意気だそうで、ドイツと日本の絆の強さを表していると確信しました。今年度も会員の皆様が多く参加して戴けるような行事を企画していきたいと思います。皆様のご協力をよろしくお願い致します、と述べました。そのあと議案審議に移り

- 1号議案 平成22年度事業報告書承認の件
 - 2号議案 平成22年度収支決算書承認の件、監査報告
 - 3号議案 平成23年度事業計画(案)承認の件
 - 4号議案 平成23年度収支予算(案)承認の件
 - 5号議案 役員人事(案)承認の件
- が満場一致で承認されました。

香川日独協会新役員（任期 2011.4.1～2013.3.31）

会 長 武部 裕光

副会長 西原 浩、 向井 攻一、

理 事 中村 有無、 宮内 義憲、 三谷 裕子、 中尾 友紀、
柳澤 良明、 川井田 修、 篠原 勉、 福池 美千代、
フローリアン・ノイマン

監 事 古市 伯夫、 大西 均(公認会計士)、

顧問 多田野 榮、 千葉 昭、

総会資料(2011年度事業報告)

オルブリッヒ総領事講演会開催

2011年5月15日

引き続き16時45分より神戸・大阪ドイツ連邦共和国総領事館総領事 アレクサンダー オルブリッヒ氏による記念講演会が開催されました。進行役の西原副会長より総領事の経歴の紹介があり、赤松恒樹翻訳官の通訳を交えながら講演されました。1873年から始まった日独修好の歴史を振り返りつつ、現在の両国の友好な交流状況にふれ、自然科学分野、学術分野においてもまだお互いのやるべき余地があること、また今後は表面的な事象を超えた真の中身の交流に期待されることを興味深くお話しいただきました。



総領事は講演会の前に坂出市長綾宏氏と懇談されました。その後、若者の会のメンバーとともに、香川県立東山魁夷せとうち美術館を訪問し、東山館長の案内でドイツとの関係の深かった東山魁夷画伯の作品を鑑賞しました。この美術館では6月から7月にかけてプロイセン



のオイレンブルク東方遠征隊の残した図録展を開催します。総領事も図録展をこのような立派な美術館で開催できることを喜んでいました。その後、若者の会の案内で、白峰寺、崇徳天皇陵、根来寺を観光され、穏やかな瀬戸内の初夏を楽しまれました。



ナカンダ浜 坂出市沙弥島



香川県立東山魁夷せとうち美術館・ウッドテラス

総会資料(2011年度事業報告)

20周年記念式典・レセプション

2011年5月15日

創立20周年記念式典および懇親会は会場を移し、21階シエロにて17時30分より、宮内理事の進行のもとスタートしました。武部会長の挨拶に引き続き、アレクサンダー・オルブリッヒ総領事、浜田県知事、大西高松市長、磯崎参議院議員より、香川とドイツにゆかりのある興味深いお話と、また有難い祝辞を頂戴いたしました。ドイツ総領事館の赤松恒樹様、香川県国際交流協会理事長の



多田野榮様、香川EU協会会長の三谷和夫様、社団法人大阪日独協会事務局長の和田展子様、和田修治様、NPO法人神戸日独協会副会長の枡田義一様、枡田節子様には、ご多忙の中、また遠方よりお越し頂きましたことを心より御礼申し上げます。

祝典演奏は、ソプラノの笹川千里さん、ピアニストの池田友紀さん

をお迎えしました。最後は、全員でドイツ国歌を合唱し、西原副会長の感慨深い閉会の挨拶で、記念すべき一夜は感動のうちに終宴を迎えました。

また、懇親会のあいだ、若者の会の多木真由美さんが、仙台日独協会にお送りする東日本大震災の義援金箱を持ちテーブルを回られ、皆さまには多くのご寄付をた

だきましたことを心より御礼申し上げます。

翌日5月16日には、武部会長ら同行の

もと、オルブリッヒ総領事による香川県知事表敬訪問が行われ、和やかな歓談となりました。



総会資料(2011年度事業報告)

ドイツビールを楽しむ会開催

2011年7月9日

香川日独協会恒例のSommerfest・「ドイツビールを楽しむ会」が平成23年7月9日(土)午後6時30分より、リーガホテルゼスト高松 時香において49名の会員参加のもとに開催されました。例年はビアガーデンで開催していましたが、今年は新たな企画として、ドイツビールを堪能しようという趣旨で、下記の個性たっぷりのビールが用意されました。

＜ケルシュビール＞

Dom Kölsch

＜ヴァイツェンビール＞

Franziskaner Hefe Weißbier Kristal

Schöfferhofer Weizen

Hofbräu Schwarze Weisse

＜ピルスナービール＞

Rothaus Pils

Radeberger

＜アルトビール＞

Uerige Alt

＜ドッペルポック(黒)ビール＞

Spaten Optimator

＜ラオホ(煙)ビール＞

Aecht Schlenkerla Rauch

ドイツの瓶ビールは日本のビールと異なり、それぞれが強烈な個性を持っています。色、香り、味、アルコール度数も多種多様でした。今日はきっと自分に合うドイツビールが見つかったことでしょう。日独協会専用メニューで特別にドイツ料理を準備していただき、日ごろ高松では味わえないドイツ料理も堪能できました。



総会資料(2011年度事業報告)

オクトーバーフェスト開催

2011年11月5日

2011年オクトバーフェストが向井副会長の進行によりリーガホテルゼスト高松 レストラン時香にて、開催されました。57名という会場満席の出席者を迎え、会場は熱気むんむんです。武部会長の挨拶ののち、会員の近藤さんにより、バルトン歌手の大山晃先生と伴奏の佐々木茉莉子様を紹介されました。10日に開催される香川日独協会創立20周年記念の菩提樹植樹式典にちなんだ「菩提樹」など心を打つ歌声に参加者一同『うっとりしました。多田野顧問の乾杯の音頭で期待は最高潮に達します。ドイツ新酒を含む4種類の銘醸ワインの紹介ののち総料理長からのドイツ料理の紹介、そして歓談へ。美味しいお料理とワインに会話も弾みまさに時を忘れる週末のひとつとき、「An die Musik」の全員合唱で今年のオクトバーフェストは大盛況のうちに締めくくられました。

2011年 オクトバーフェスト・シュパイゼカルテ

Kaese und Zwiebel, belegtes Brotchen
チーズと玉葱 ラウゲンサンド
Zwiebel kuchen
ツヴィーベルクーヘン
Geraeuchen Lachs und Deutsches Salat
スモークサーモンとドイツ風サラダ
Gekocht Schellfisch und Kartoffeln Spaetzele
鱈とジャガイモのニョッキ
Rinderrouladen (gekocht Rindfleisch mit den Rotwein)
リンダーローラーデン(牛肉の赤ワイン煮)
Apfelkuchen Vanilleeis
アップフェルクーヘン、ヴァニラジェラート
Kaffee

本日のワインリスト

- 1.SZIGETI Pinot Noir Rose BRUT
- 2.Weingut Ernst Bretz Primerus Rivaner QbA 2011
- 3.Kallstadter Rostal QbA trocken 2008
- 4.Weingut Ernst Bretz Primerus Dornfelder QbA 2011



総会資料(2011年度事業報告・若者の会)

クリスマス展示・アドベントカフェ開催

2011年12月10日

12月4日(日)～10日(土)、(財)香川県国際交流協会と共催で、日独交流150周年及びドイツのクリスマス展示・イベント、そしてカフェを開催しました。アイパル香川の1階アイパルプラザを会場に、12月4日(日)から展示を行い、これまでの日独の関わりや歴史、またドイツのクリスマスマーケットやその時期の街を写した写真を使用し、各自が実際に目にしたドイツを紹介しました。

そして、12月10日(土)には「アドヴェントカフェ」と題して、カフェ及びステージプログラムを実施しました。カフェではドイツのクリスマスのお菓子シュトーレンやレーブクーヘンが販売され、ドイツの味をご堪能いただきました。

ステージでは、まず初めに、香川日独協会 武部裕光会長により日独交流150周年の資料をもとに、両国間の歴史から現在の交流に至るまで、大変興味深くご紹介いただきました。続いて、JGKメンバーの三宅真紀子さんと森田祐子さんによるオカリナ演奏です。ドイツのクリスマス音楽を幅広くご紹介いただき、美しい音色を通して、静かで厳かなドイツの雰囲気を作り出してくれました。次に、香川大学経済学部留学生ヨネス・ウェーバーさんに、ドイツのクリスマスについて、パワーポイントを使って日本語で紹介していただきました。ドイツ人にとってのクリスマスの意義、過ごし方など、日本との違いを教えていただきました。そして最後は、お客様と共にドイツ語で「きよしこの夜」を合唱して締めくくりました。ちょうどクリスマス前であり、楽しくドイツ語に触れるという点をふまえ、プログラムに取り入れました。これからクリスマス時期には是非歌っていただきたいと思います。プログラムが終わりを迎えた頃、カフェではお菓子が完売となり、予想を上回る数のお客様にお越しいただけたことが分かりました。



寒空のもと、ご足労いただき、長時間にわたりご観覧いただいた皆様に、心より御礼申し上げます。また、この度の企画の提案から準備にいたるまでご協力いただきました(財)香川県国際交流協会の皆様、講話をお引受けいただいた武部会長、関係者の皆様に、深く御礼申し上げます。この度のイベントを通じて、新しいメンバーが2名増えました。この若いパワーが加わり、今後も日独交流活動やメンバー同士の交流を続けていきたいと思っています。ありがとうございました。

(香川日独協会若者の会 多木真由美)

総会資料(2011年度事業報告)

春を呼ぶ会開催

2012年2月5日

平成23年度の「春をよぶ会」が平成24年2月5日午後6時より38名の会員の出席で開催されました。会場は丸亀町再開発二期工事で新築なった丸亀町貳番館3Fに誕生した、グリル＆ワイン レガーロで、日独協会として初めて使用するレストランです。今夜は香川日独協会借り切りでレストランをゆったり使え、シックなインテリアで、照明を幾分落とした店



内はどこか異国情緒たっぷりです。



会、ベルリンの日本大使公邸へ招待を受けたことなどを報告されました。先日ドイツへのインターンシップを終えて帰国された香川大学工学部の山下真一君が帰朝の感想をユーモアも交えて発表されました。山下君はボン滞在中、香川日独協会の紹介でボン独日協会の行事に参加し、いろいろ交流を深めることができたそうです。ボンでの餅つき大会などについて、ユーモアたっぷりに照会がありました。香川大学留学生のヨネス・ウェーバー君の乾杯の音頭で懇談の始まりです。レガーロの料理長より本日の料理とドイツワインの解説を頂きました。その後、お待ちかねの演奏です。まず川江理事の笙の演奏、そして小山尚人さんのヴィオラと橋本修子さんのピアノによるハーモニーが



歓談の花

をいっそう美しいものに導き、会場はあたかも別世界の雰囲気になりました。笙の天空を思わせる響きとヴィオラとピアノの調和する調べ、2012年の幕開けを彩る忘れがたい会は、最後に西原副会長の温かなお言葉でお開きとなりました。



総会資料

総会日程

2012年5月13日 JRホテルクレメント高松

1. 開 会（午後4時～）
2. 会長挨拶
3. 議案審議
 - 1号議案 平成23年度事業報告承認の件
 - 2号議案 平成23年度収支決算書承認の件、監査報告
 - 3号議案 平成24年度事業計画(案)承認の件
 - 4号議案 平成24年度予算承認の件
4. 報告事項
5. 閉 会（～午後4時40分）



エルベ川観光船・ドレスデン

総会資料

講演会・レセプション日程

2012年5月13日 JRホテルクレメント高松

総会記念講演会

日 時 平成24年5月13日午後4時45分～5時45分

会 場 2F 雅

進 行 副会長 西原 浩

1. 開 会
2. 講師紹介
3. 講 演 『最近のドイツ事情とこれからの日独関係ードイツ大使を終えて』
関西学院大学副学長(前ドイツ大使)
神余 隆博 様
4. 謝 辞

レセプション

日 時 平成24年5月13日午後6時より

会 場 3F 玉藻

進 行 篠原理事

- | | | |
|---------|-------------------------------|-------------|
| 1. 開 会 | | |
| 2. 挨拶 | | 会 長 武部 裕光 |
| 3. 来賓祝辞 | 参議院議員 磯崎 仁彦 様
琴平町長 小野 正人 様 | |
| 4. 祝典演奏 | オカリナ 演奏 | 会 員 三宅 真紀子 |
| 5. 説明演武 | 香川県合気道連盟 理事長 | 副 会 長 西原 浩 |
| 6. 乾 杯 | | 名誉会長 中村 敏子 |
| 7. 懇 談 | | |
| 8. 閉 会 | | 副 会 長 向井 攻一 |



総会記念講演会

最近のドイツ事情とこれからの日独関係 ードイツ大使を終えて

関西学院大学副学長・前ドイツ大使 神余 隆博

■講演の抄録

約3年半のドイツ大使勤務を終えて2月中旬に帰国した。昨年は日独交流150周年という記念すべき年であったが、東方日本大震災、福島原発事故、女子サッカー「なでしこ」の優勝等で久しぶりに日本への関心が高まった。

ユーロ危機で困難なかじ取りを余儀なくされ、リーダーシップを発揮することが求められるドイツだが、今、ドイツはメルケル首相の下でどのような問題を抱え、いかなる国を目指そうとしているのだろうか。

欧州随一の経済大国ドイツは、今や押しも押されぬ政治大国に発展しようとしている。そのドイツと日本は今後どのような関係を構築していけばよいのだろうか。日独関係を活発にするためには日本は何をすべきか、最近までドイツ大使として勤務していた経験をもとに率直な感想を述べてみたい。

■講演項目

1. ドイツをどう見るか(ドイツの本質、「メルコジ」現象とは何か、なぜキャメロン英首相は離反したのか。)
2. ドイツ政治(女帝エカテリーナを目指すメルケル首相? 羅針盤なき外交?)
3. ドイツ経済(危機感なき危機、独り勝ちドイツの憂鬱、原発脱却は決めたが、エネルギー不安は続く)
4. ドイツと世界(ドイツは大国か? ドイツの外交関心は?)
5. 日独関係をどう強化するか(メルケル首相はなぜ日本を訪問しないのか? ドイツの再評価)
6. 日独150周年の意味合い

■講師のプロフィール

1968年(昭和43年) 香川県立丸亀高等学校卒
 1968年(昭和43年) 大阪大学法学部入学
 1971年(昭和46年) 外務公務員採用上級試験合格
 1972年(昭和47年) 大阪大学法学部卒業
 1972年(昭和47年) 外務省入省
 1973年(昭和48年) ドイツ・ゲッティンゲン大学に留学
 スイス、中国、ドイツの各日本大使館勤務
 1989年(平成元年) 外務省国際連合局軍縮課長
 1991年(平成3年) 同国際連合局国連政策課長
 1993年(平成5年) 文部教官 大阪大学教授
 1996年(平成8年) 在ドイツ日本国大使館公使
 1999年(平成11年) 外務省欧亜局審議官
 2001年(平成13年) 同欧州局審議官
 2002年(平成14年) 在デュッセルドルフ日本国総領事館 総領事
 2005年(平成17年) 外務省国際社会協力部長(大使)
 2006年(平成18年) 国際連合日本政府代表部 特命全権大使(次席常駐代表)
 2008年(平成20年) 在ドイツ日本国特命全権大使
 2012年(平成24年) 外務省退官、関西学院大学副学長(国際戦略担当)

■教育歴

平成4～8年 立命館大学大学院(国際関係研究科)客員教授
 平成5～8年 大阪大学教授(法学部および葉学院国際公共政策研究科)
 平成11～13年 東京大学大学院(総合文化研究科)客員教授
 平成16年 ドイツ・デュッセルドルフ大学客員教授
 平成19～現在 大阪大学大学院国際公共政策研究科招聘教授

■学 位 法学博士(大阪大学)

■叙 勲 ドイツ功労十字勲章
 フランス・シュバリエ勲章

総会資料

2011年度事業報告(総括)

2011年4月～2012年3月

会 議

平成 23 年	4 月	17 日	第 1 回理事会・会計監査
平成 23 年	7 月	31 日	第 2 回理事会
平成 23 年	9 月	9 日	第 3 回理事会
平成 23 年	12 月	11 日	第 4 回理事会

主催行事

平成 23 年	5 月	15 日	定例総会
平成 23 年	5 月	15 日	日独交流150周年記念講演会（オルブリッヒ総領事）
平成 23 年	5 月	15 日	創立20周年記念式典
平成 23 年	5 月	15 日	レセプション
平成 23 年	5 月	16 日	香川県知事表敬訪問
平成 23 年	6 月	9 日	ドイツと江戸の風景画展オープニングセレモニー
平成 23 年	6 月	9 日	ビーダーマン副総領事講演会
平成 23 年	6 月	10 日	ドイツと江戸の風景画展、県立東山魁夷せとうち美術館
	～7 月	13 日	
平成 23 年	7 月	9 日	ゾマーフェスト（ドイツビールを楽しむ会）
平成 23 年	11 月	5 日	オクトーバーフェスト（ドイツワインを楽しむ会）
平成 23 年	11 月	10 日	日独交流150周年、香川日独協会創立20周年記念植樹 ベッカー領事、高松市長、ほか
平成 23 年	11 月	17 日	ドイツ訪問団派遣
	～	24 日	ボン独日協会と交流会、日本大使公邸表敬訪問
平成 23 年	12 月	10 日	クリスマス行事（アドベントカフェ）
平成 24 年	2 月	5 日	春を呼ぶ会（ドイツ料理を楽しむ会）

その他行事

平成 23 年	4 月	25 日	2011. 日独パートナー会議（奈良）
平成 23 年	5 月	15 日	オルブリッヒ総領事坂出市長と懇談
平成 23 年	5 月	15 日	オルブリッヒ総領事観光同行
平成 23 年	5 月	16 日	オルブリッヒ総領事(株)タダノ視察同行
平成 23 年	6 月	9 日	ビーダーマン副総領事観光同行
平成 23 年	8 月	26 日	ビールとドイツ音楽の夕べ（丸亀）
平成 23 年	10 月	7 日	ドイツ統一記念日レセプション
平成 23 年	10 月	22 日	全国日独協会連合会若手会員の集い（多木、国方、三宅）
平成 23 年	10 月	23 日	日独交流150周年記念レセプション（東京）
平成 23 年	11 月	10 日	ベッカー領事歓迎会
平成 24 年	1 月	19 日	ボン独日協会小林理事御夫妻来訪・高松市長表敬訪問
平成 24 年	1 月	19 日	ボン独日協会小林理事御夫妻観光に同行（葛原、上原）

総会資料 2011年度決算書

(単位：円)

I 収入の部		II 支出の部	
1 会費収入		1 事業費	
普通会費 3,000円×109名	327,000	会報発行費	102,900
夫婦会員 5,000円×25組	125,000	総会（懇親会含む）	430,220
学生会員 2,000円×3名	6,000	理事会（招待者参加費、会議室利用費）	11,300
協賛会費 6社	130,000	ゾマーフェスト	222,390
前受け金 3000×3名, 5000×1組	14,000	オクトーバーフェスト	293,562
前年度分 3,000円×2名	6,000	クリスマスイベント	11,680
会費収入合計	608,000	春を呼ぶ会費	171,000
2 事業費収入		ドイツ関連交流費	231,978
総会（懇親会） 70名	363,000	日独交流150周年記念事業	343,508
ゾマーフェスト 49名	171,500	全国日独協会連合会年次総会参加費	10,000
オクトーバーフェスト 51名	236,500		
クリスマスイベント	0		
春をよぶ会費 34名	153,500		
ドイツ関連交流費	104,000		
日独交流150周年記念事業	150,000		
事業費収入合計	1,178,500	事業費支出合計	1,828,538
3 奨励賞金（県国際交流協会）	50,000		
4 助成金（ゲーティンスティテュート）	297,436	2 事業管理費	
5 雑収入		通信費	84,030
ゆうちょ銀行利息	176	事務消耗品費	33,475
百十四銀行利息	124	年次総会関連費	21,196
香川銀行利息	98	手数料（会費振込料他）	10,840
御礼として	4,920		
雑収入合計	5,318	事務管理費合計	149,541
6 義援金	93,000	3 義援金	93,000
当期収入合計（A）	2,232,254	当期支出合計（C）	2,071,079
前期繰越収支差額（B）	2,642,748	当期収支差額（A）－（C）	161,175
当期収入合計（A＋B）	4,875,002	次期繰越収支差額（A＋B）－（C）	2,803,923
資産の内訳（繰越収支差額内訳）			
前期末残高(23, 3, 31)		当期末残高(24, 3, 31)	
現金	0	現金	5,000
ゆうちょ銀行振替口座	498,030	ゆうちょ銀行振替口座	893,950
ゆうちょ銀行	729,815	ゆうちょ銀行	729,991
百十四銀行本店普通預金	807,417	百十四銀行本店普通預金	556,398
香川銀行本店普通預金	607,486	香川銀行本店普通預金	618,584
資産合計額	2,642,748	資産合計額	2,803,923

会計監査報告

平成23年度収支決算書について、金銭出帳、預金通帳、領収書等と照合した結果、適正に作成されているものと認めます。

監事

監事

平成24年4月8日

大西 均 印

古市 伯夫 印

総会資料

2012年度事業計画

1. 講演会
2. 総会
3. ゾマーフェスト
4. オクtoberフェスト
5. クリスマス会
6. 春を呼ぶ会
7. 全国日独協会連合会総会
8. 全国日独協会若者の会
9. 日独交流関連事業



ベートーベン像・ベートーベンハウス・ボン

総会資料

2012年度予算書

(単位:円)

科目	本年度予算	昨年度予算	予算差額	(参)昨年度実績	備考
I 収入の部					
1 会費収入	621,000	567,000	54,000	608,000	
普通会员	345,000	330,000	15,000	327,000	115名
夫婦会員	140,000	125,000	15,000	125,000	28組
学生会員	6,000	2,000	4,000	6,000	3名
協賛会員	130,000	110,000	20,000	130,000	6社
前受け金(H23年度分)	0	0	0	14,000	
前年度分(H23年度分)	0	0	0	6,000	
2 事業収入	1,250,000	945,000	305,000	1,178,500	
総会(懇親会) 70名	420,000	280,000	140,000	363,000	
ゾマーフェスト 49名	200,000	105,000	95,000	171,500	
オクトーバーフェスト 51名	200,000	180,000	20,000	236,500	
クリスマスイベント	30,000	30,000	0	0	
春を呼ぶ会 34名	200,000	150,000	50,000	153,500	
ドイツ関連交流費	200,000	0	200,000	104,000	
日独交流150周年記念事業	0	200,000	-200,000	150,000	
ドイツ大使講演会(懇親会)	0	0	0	0	
3奨励金(県国際交流協会)	50,000	50,000	0	50,000	
4助成金(ゲーティンスティチュート)	0	0	0	297,436	
5雑収入(利息)	600	550	50	5,318	
ゆうちょ銀行	200	200	0	176	
百十四銀行	200	200	0	124	
香川銀行	100	150	-50	98	
お礼金受取	100	0	100	4920	
6義援金	0	0	0	93,000	
当期収入合計(A)	1,921,600	1,562,550	359,050	2,232,254	
前期繰越収支差額(B)	2,803,923	2,642,748	161,175	2,642,748	
当期収入合計(A+B)	4,725,523	4,205,298	520,225	4,875,002	
II 支出の部					
1 事業費	1,660,000	1,228,000	432,000	1,828,538	
会報発行費	110,000	90,000	20,000	102,900	
総会(懇親会)	480,000	380,000	100,000	430,220	
理事会	20,000	0	20,000	11,300	
企画・情報・編集・JGK委員会	0	0	0	0	
ドイツ関連交流費	100,000	100,000	0	231,978	
日独交流150周年記念事業	0	200,000	-200,000	343,508	
ドイツ大使講演会(懇親会)	0	0	0	0	
全国日独協会連合会年次総会参加費	10,000	0	10,000	10,000	
ゾマーフェスト	300,000	98,000	202,000	222,390	
オクトーバーフェスト	300,000	180,000	120,000	293,562	
クリスマスイベント	40,000	40,000	0	11,680	
秋のバス旅行	0	0	0	0	
春を呼ぶ会	300,000	140,000	160,000	171,000	
2事業予備費(創立20周年、日独交流150周年)	100,000	100,000	0	0	
3 事務管理費	125,000	125,000	0	149,541	
通信費	40,000	40,000	0	84,030	
事務消耗品費	50,000	50,000	0	33,475	
年次総会関連費	20,000	20,000	0	21,196	
手数料(会費振込料他)	15,000	15,000	0	10,840	
渉外費	0	0	0	0	
4義援金	0	0	0	93,000	
当期支出合計(C)	1,885,000	1,453,000	432,000	2,071,079	
当期収支差額(A)-(C)	36,600	109,550	-72,950	161,175	
次期繰越収支差額(A+B)-(C)	1,921,600	2,752,298	-830,698	2,803,923	

総会資料

香川日独協会会則

1991年10月13日 施行

(名 称)

第1条 本会は、香川日独協会(Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kagawa)と称する。

第2条 本会は、事務局を香川県内に置く。

(目 的)

第3条 本会は、文化及び産業における日独両国間の友好関係を助長し、併せて両国民の親善を図ることを目的とする。

(事 業)

第4条 本会は、次の事業を行う。

- (1) 講演会、研究会、展覧会、音楽会、映画会などの開催
- (2) ドイツ語講習会の開催
- (3) 文化使節・来日ドイツ人との交流及び記念パーティの開催
- (4) 会報の発行
- (5) 内外の関係諸団体との交流
- (6) その他、本会の目的達成に必要な事業

(会 員)

第5条 会員は、日独友好・親善に熱意と関心を有するものとし、次のとおりとする。

- (1) 普通会员
- (2) 夫婦会員
- (3) 学生会員
- (4) 賛助会員(法人会員)
- (5) 名誉会員

2 会員の資格は、次の場合に失われる。

- (1) 定められた年会費を2年以上滞納した場合
- (2) 本会の名誉を著しく棄損し、あるいは本会に損害を与えた場合
- (3) 本人の死亡

(役 員)

第6条 本会に、次の役員を置く。

- (1) 会長
- (2) 副会長
- (3) 理事 若干名
- (4) 監事
- (5) 顧問 若干名

2 役員は、理事会で選出し、総会の承認を得るものとする。

3 理事会の決定により、名誉会長を置くことができる。

4 会長は会務を総理し、本会を代表する。副会長は、会長を補佐し、会長に事故があるときは、これを代理する。

第7条 役員の任期は2年とする。ただし、役員の欠員に伴う後任者の任期は、前任者の残任期間とする。

2 役員は、再任されることができる。

3 役員は、任期満了の後においても、後任者が就任するまでの間は、その職務を行うものとする。

(会 議)

第8条 本会の会議は、総会及び理事会とする。

(1) 総会は会員をもって構成する。

(2) 理事会は、会長、副会長、理事をもって構成する。

第9条 総会及び理事会は必要に応じて会長が召集し、その議長となる。

第10条 会議の議事は、出席者の過半数の賛成をもって決定する。可否同数の場合は議長がこれを決定する。

(総 会)

第11条 総会は、理事会から提案された次の各号について承認するものとする。

(1) 事業計画(後援事業を含む。)及び事業報告に関する事

(2) 予算及び決算に関する事

(3) 会員に関する事

(4) 役員に関する事

(5) 会則に関する事

(6) その他会長が、必要と認めたもの

(理事会)

第12条 理事会は、次の各号について協議し、会務を議決する。

(1) 総会に付議する必要があるもの

(2) 次条第一項の「委員会」に関する事

(3) 緊急止むを得ない事情などにより、総会を開催し、承認を得ることが困難な事案

(4) その他会長が、必要と認めたもの

2 前項第3号の決定をしたときは、直近の総会に報告し、承認を得るものとする。

(委員会)

第13条 本会は、その目的達成に必要な事項を研究、実施するために理事会の承認を経て、各種の委員会を置くことができる。

2 委員会の委員長は、原則として理事会が承認したものがこれにあたる。

(会 計)

第14条 本会の経費は、年会費、寄付金及びその他の収入をもって充てる。

第15条 本会の会計年度は、毎年4月1日から翌年3月31日までとする。

(会 費)

第16条 本会の会費は、次のとおりとする。

(1) 普通会员 年額 3,000円

(2) 夫婦会員 年額 2名 5,000円

(3) 学生会員 年額 2,000円

(4) 賛助会員 年額 1口 10,000円 以上

2 会費は、毎年4月に納入するものとする。ただし、新に会員となるものは、入会時に会費を納入するものとする。

(事務局)

第17条 本会の事務を処理するため、事務局を設ける。

2 事務局に事務局長を置き、事務局長は、理事会の承認を得て、会長が任命する。

(付 則)

1. この会則は、1991年10月13日から施行する。

2. 1993年11月27日：第5条及び第15条、一部改定追加(夫婦会員を追加)。

3. 1998年2月11日：第14条、一部改定(会計年度10月～9月を4月～3月に変更)

4. 2000年5月7日：第7条、一部改定(役員の任期3年を2年に変更)。

5. 2002年8月31日：第5条、一部改定(1年以上滞納を2年以上に変更)

6. 第6条(3)(5)の項に若干名をいれる

香川日独協会会報 第17号

2012年5月発行

発行：香川日独協会事務局

Japanisch-Deutsche Gesellschaft KAGAWA

〒762-0031 香川県坂出市文京町1-2-1

医療法人武部歯科医院気付

Tel: 0877-46-1800 Fax: 0877-44-2888

Mail info@jdg-kagawa.org

URL: <http://jdg-kagawa.org>

発行責任者 武部 裕光（会長）



日独交流150周年
Jahre Freundschaft
Deutschland - Japan

